



- en** Extended Rotary Handle
fr Commande rotative prolongée
es Mando giratorio ampliado
de Drehgriff mit Verlängerung
it Maniglia rotativa estesa
pt Pega rotativa prolongada
ru Удлиненная поворотная ручка
zh 扩展旋转手柄



<https://youtu.be/AVRiiNJA2L0>

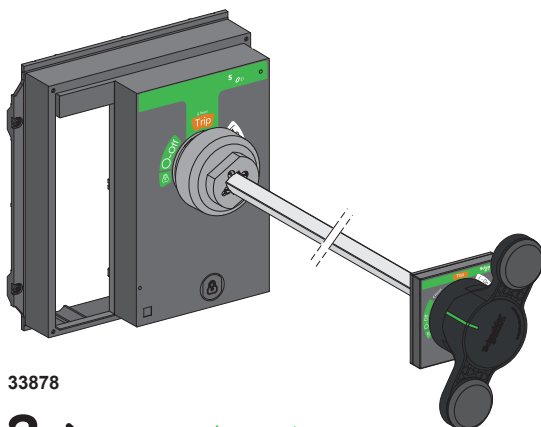
How to Install Extended Rotary Handle on ComPacT NS

www.se.com/docs

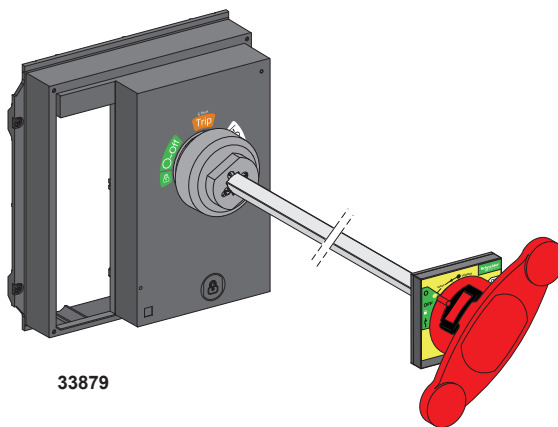


ComPacT NS630b-3200

- en** DOCA0221EN
fr DOCA0221FR
es DOCA0221ES
zh DOCA0221ZH



33878



33879

? → www.se.com/support

Retain instruction sheet for future use.
Visit our website at www.se.com/docs to download the documents listed above (user guides and other documents).

PLEASE NOTE

- Electrical equipment should be installed, operated, serviced, and maintained only by qualified personnel.
- No responsibility is assumed by Schneider Electric for any consequences arising out of the use of this material.
- All pertinent state, regional, and local safety regulations must be observed when installing and using this product.

Notice de montage à conserver pour usage ultérieur.
Visitez notre site web www.se.com/docs pour télécharger les documents listés ci-dessus (guide utilisateurs et d'autres documents).

REMARQUE IMPORTANTE

- L'installation, l'utilisation, la réparation et la maintenance des équipements électriques doivent être assurées par du personnel qualifié uniquement.
- Schneider Electric décline toute responsabilité quant aux conséquences de l'utilisation de ce matériel.
- Toutes les réglementations locales, régionales et nationales pertinentes doivent être respectées lors de l'installation et de l'utilisation de ce produit.

Guarde la hoja de instrucciones para utilizarla en el futuro.
Visite nuestra página web en www.se.com/docs para descargar los documentos enumerados anteriormente (manuales de usuario) así.

TENGA EN CUENTA

- La instalación, utilización, puesta en servicio y mantenimiento de equipos eléctricos deberán ser realizados sólo por personal cualificado.
- Schneider Electric no se hace responsable de ninguna de las consecuencias del uso de este material.
- Al instalar y utilizar este producto es necesario tener en cuenta todas las regulaciones sobre seguridad correspondientes, ya sean regionales, locales o estatales.

Bewahren Sie diese Anleitung bitte als Referenz zur späteren Verwendung auf.
Besuchen Sie unsere Internetseite www.se.com/docs, um die oben genannten Dokumente (Benutzerhandbücher sowie andere Dokumente herunterzuladen).

BITTE BEACHTEN

- Elektrische Geräte dürfen nur von Fachpersonal installiert, betrieben, bedient und gewartet werden.
- Schneider Electric haftet nicht für Schäden, die durch die Verwendung dieses Materials entstehen.
- Bei der Montage und Verwendung dieses Produkts sind alle zutreffenden staatlichen, landesspezifischen, regionalen und lokalen Sicherheitsbestimmungen zu beachten.

Conservare le istruzioni per uso futuro.
Visitate il nostro sito web www.se.com/docs per scaricare i documenti elencati sopra (guide utente e altri documenti).

NOTA

- Manutenzione, riparazione, installazione e uso delle apparecchiature elettriche si devono affidare solo a personale qualificato.
- Schneider Electric non si assume alcuna responsabilità per qualsiasi conseguenza derivante dall'uso di questo materiale.
- Durante l'installazione e l'uso di questo prodotto è necessario rispettare tutte le normative locali, nazionali o internazionali in materia di sicurezza.

Guarde a folha de instruções para utilização futura.
Visite o nosso site em www.se.com/docs para transferir os documentos listados acima (manuais do utilizador e outros documentos).

NOTA

- A instalação, utilização e manutenção do equipamento eléctrico devem ser efectuadas exclusivamente por pessoal qualificado.
- A Schneider Electric não assume qualquer responsabilidade pelas consequências resultantes da utilização deste material.
- Todas as regulamentações de segurança pertinentes, sejam estatais, regionais ou locais, devem ser cumpridas na instalação e utilização deste produto.

Сохраните эту инструкцию для использования в будущем.
Посетите наш сайт www.se.com/docs, чтобы: чтобы загрузить перечисленные выше документы (руководства пользователей и другие документы).

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ

- Установка, эксплуатация, ремонт и обслуживание электрического оборудования может выполняться только квалифицированными электриками.
- Компания Schneider Electric не несет никакой ответственности за любые возможные последствия использования данной документации.
- Во время установки и использования данного изделия следует соблюдать все действующие государственные, региональные и местные нормы и правила безопасности.

请保管好此说明书以供将来使用。
请访问网站 www.se.com/docs 下载上述文件 (用户指南 和其他文件)。

请注意

- 电气设备的安装、操作、维修和维护工作仅限于合格人员执行。
- Schneider Electric 不承担由于使用本资料所引起的任何后果。
- 在安装和使用本产品时，必须遵守国家、地区和当地的所有相关的安全法规。

⚠ DANGER / DANGER / PELIGRO / GEFAHR / PERICOLO / PERIGO / ОПАСНОСТЬ / 危险

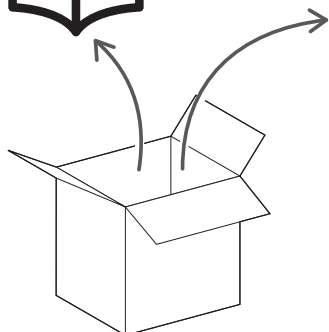
HAZARD OF ELECTRIC SHOCK, EXPLOSION OR ARC FLASH ● Apply appropriate personal protective equipment (PPE) and follow safe electrical work practices. See NFPA 70E, CSA Z462, NOM-029-STPS or local equivalent. ● This equipment must only be installed and serviced by qualified electrical personnel. ● Turn off all power supplying this equipment before working on or inside equipment. ● Always use a properly rated voltage sensing device to confirm power is off. ● Put back all devices, doors, and covers before turning on power to this equipment. ● Beware of potential hazards, and carefully inspect the work area for tools and objects that may have been left inside the equipment. Failure to follow these instructions will result in death or serious injury.	RISQUE D'ÉLECTROCUTION, D'EXPLOSION OU D'ÉCLAIR D'ARC ÉLECTRIQUE ● Portez un équipement de protection individuel (EPI) adapté et respectez les consignes de sécurité électrique courantes. Reportez-vous aux normes NFPA 70E, CSA Z462, NOM-029-STPS ou aux codes locaux en vigueur. ● Seul un personnel qualifié doit effectuer l'installation et l'entretien de cet équipement. ● Débranchez toutes les sources d'alimentation de cet équipement avant d'effectuer toute opération interne ou externe sur celui-ci. ● Utilisez toujours un dispositif de détection de tension ayant une valeur nominale appropriée pour vous assurer que l'alimentation est coupée. ● Remplacez tous les dispositifs, les portes et les capots avant de mettre l'équipement sous tension. ● Faites attention aux dangers potentiels et inspectez attentivement la zone de travail pour vous assurer qu'aucun outil ou objet n'est resté à l'intérieur de l'équipement. Le fait de ne pas suivre ces instructions entraînera des blessures graves, voire mortelles.	PELIGRO DE DESCARGA ELÉCTRICA, EXPLOSIÓN O DESTELLO POR ARQUEO ● Utilice equipo de protección personal (EPP) apropiado y siga las prácticas de seguridad eléctricas establecidas. Consulte las normas NFPA 70E, CSA Z462, NOM-029-STPS u otros códigos locales correspondientes. ● Solamente el personal eléctrico calificado deberá instalar y prestar servicio de mantenimiento a este equipo. ● Desconecte todas las fuentes de alimentación del equipo antes de realizar cualquier trabajo en él. ● Siempre utilice un dispositivo detector de tensión nominal adecuado para confirmar la desenergización del equipo. ● Vuelva a colocar todos los dispositivos, las puertas y las cubiertas antes de volver a energizar el equipo. ● Tenga cuidado con los riesgos potenciales, e inspeccione cuidadosamente la zona de trabajo para comprobar si han quedado herramientas y objetos dentro del equipo. El incumplimiento de estas instrucciones tendrá como resultado la muerte o lesiones graves.	GEFAHR VON ELEKTRISCHEM SCHLAG, EXPLOSION ODER LICHTBOGEN ● Tragen Sie persönliche Schutzausrüstung (PSA) und befolgen Sie sichere Verfahren im Umgang mit Elektrogeräten. Siehe NFPA 70E, CSA Z462, NOM-029-STPS oder lokale Entsprechung. ● Diese Geräte dürfen nur von qualifizierten Elektrikern installiert und gewartet werden. ● Schalten Sie vor Arbeiten am bzw. im Innern des Geräts die gesamte Spannungsversorgung ab. ● Verwenden Sie für die Prüfung vorhandener Spannung stets einen Spannungsfühler mit zutreffender Bemessungsspannung. ● Bringen Sie alle Vorrichtungen, Türen und Abdeckungen wieder an, bevor Sie das Gerät einschalten. ● Beachten Sie potenzielle Gefahren, und überprüfen Sie den Arbeitsbereich auf Werkzeuge und andere Gegenstände, die sich möglicherweise noch in der Anlage befinden. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen hat Tod oder schwere Verletzungen zur Folge.
RISCHIO DI FOLGORAZIONE, ESPLOSIONI O ARCO ELETTRICO ● Utilizzare dispositivi di protezione individuale (DPI) idonei e adottare misure di sicurezza adeguate per lavori elettrici. Vedere le normative NFPA 70E, CSA Z462, NOM-029-STPS o le norme equivalenti nel paese di installazione. ● Installazione e manutenzione di questa apparecchiatura si devono affidare solo ad elettricisti qualificati. ● Prima di lavorare con l'apparecchiatura o al suo interno isolare completamente l'alimentazione elettrica. ● Per verificare che l'alimentazione sia isolata usare sempre un rilevatore di tensione correttamente tarato. ● Sostituire dispositivi, sportelli e coperture prima di riaccendere l'alimentazione dell'apparecchiatura. ● Prestare attenzione a potenziali pericoli e ispezionare con attenzione l'area di lavoro per assicurarsi di non aver dimenticato utensili o altri oggetti all'interno dell'apparecchiatura. Il mancato rispetto di queste istruzioni provocherà morte o gravi infortuni.	RISCO DE ELECTROCUSSÃO, DE EXPLOÇÃO, OU DE ARCO ELÉCTRICO ● Utilize equipamento de protecção pessoal (PPE) e siga os métodos de segurança eléctrica. Consulte NFPA 70E, CSA Z462, NOM-029-STPS ou o equivalente local. ● A instalação e manutenção deste equipamento só devem ser efectuadas por electricistas qualificados. ● Desligue todas as fontes de alimentação deste equipamento antes de trabalhar no equipamento ou no seu interior. ● Utilize sempre um dispositivo de detecção da tensão nominal adequada para confirmar se a alimentação está desligada. ● Substitua todos os dispositivos, portas e tampas antes de ligar a alimentação deste equipamento. ● Esteja atento a potenciais perigos e inspecione cuidadosamente a área de trabalho para se assegurar que não foram deixadas ferramentas e objectos no interior do equipamento. O não cumprimento destas instruções resultará em morte e lesões graves.	ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ, ВЗРЫВА ИЛИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДУГИ ● Используйте подходящие средства индивидуальной защиты (СИЗ) и соблюдайте технику безопасности при электротехнических работах. См. NFPA 70E, CSA Z462, NOM-029-STPS или местный эквивалентный стандарт. ● Данное оборудование могут устанавливать и обслуживать только квалифицированные электрики. ● Отключите питание до начала работы снаружи или внутри оборудования. ● Всегда пользуйтесь надлежащим датчиком номинального напряжения для определения отсутствия питания. ● Установите обратно все устройства, дверцы и крышки перед включением питания данного оборудования. ● Избегайте потенциальных опасностей, внимательно осмотрите рабочую область на наличие инструментов и предметов, которые могли остаться внутри оборудования. Несоблюдение данных инструкций приводит к смерти или серьезной травме.	电击、爆炸或弧闪的危险 ● 采用适当的个人防护设备 (PPE) 并遵循电气作业安全守则。请参阅 NFPA 70E, CSA Z462, NOM-029-STPS 或当地对应的标准。 ● 只有具备相应资质的电气人员才能安装和维修该设备。 ● 在该设备表面或内部工作之前，请关闭设备的全部电源。 ● 确保使用合适的额定电压传感器确认电源已关闭。 ● 装回所有设备、门和盖，然后再打开该设备的电源。 ● 注意潜在危险，仔细检查作业区，以免将工具和物件遗忘在设备内部。 未按说明操作将导致人身伤亡等严重后果。

⚠ CAUTION / ATTENTION / ATENCIÓN / VORSICHT / ATTENZIONE / CUIDADO / ВНИМАНИЕ / 小心

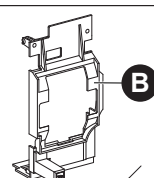
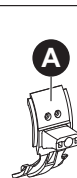
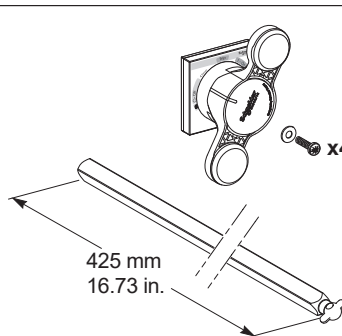
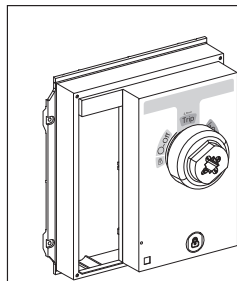
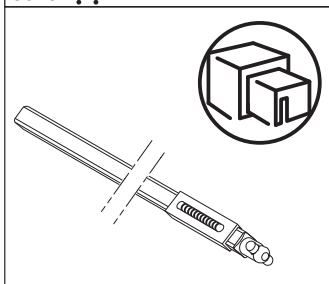
HAZARD OF INJURY Do not convert a circuit breaker with a rotary handle into a circuit breaker with a toggle handle. Failure to follow these instructions can result in injury or equipment damage.	RISQUE DE BLESSURE Ne transformez pas un disjoncteur muni d'une commande rotative en disjoncteur muni d'un maneton. Le fait de ne pas suivre ces instructions peut entraîner une blessure ou endommager l'équipement.	PELIGRO DE LESIONES FÍSICAS No convierta un interruptor automático con un mango giratorio en un interruptor automático con un mango de alternancia. El incumplimiento de estas instrucciones podría tener como resultado lesiones o provocar daños en el equipo.	VERLETZUNGSGEFAHR Wandeln Sie einen Leistungsschalter mit Drehantrieb nicht in einen Leistungsschalter mit Kipphebel um. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann Verletzungen oder Sachschäden zur Folge haben.
RISCHIO DI LESIONI Non convertire un interruttore con maniglia rotativa in un interruttore con comando a manopola. Il mancato rispetto di queste istruzioni può provocare infortuni o danni alle apparecchiature.	RISCO DE FERIMENTOS Não converta um disjuntor com uma pega rotativa num disjuntor com uma pega articulada. O não cumprimento destas instruções pode resultar em lesões ou danos no equipamento.	ОПАСНОСТЬ ПОЛУЧЕНИЯ ТРАВМ Не преобразовывайте выключатель с поворотной рукояткой в выключатель с ручкой переключения. Несоблюдение данных инструкций может привести к серьезной травме или повреждению оборудования.	人身伤害危险 不得将带有旋转手柄的断路器转换为带有拨动手柄的断路器。 不遵循上述说明可能导致人身伤害或设备损坏。



1	Required for Installation / Nécessaire pour l'installation / Necesario para la instalación / Erforderliches Material für die Installation / Richiesto per l'installazione / Necessário para a instalação / Инструменты и материалы, необходимые для монтажа / 必备安装工具	4
2	Prerequisites for Installing the Rotary Handle / Pré-requis pour l'installation de la commande rotative / Requisitos previos para la instalación del mango giratorio / Voraussetzungen für die Installation des Drehantriebs / Prerequisiti per l'installazione della maniglia rotativa / Pré-requisitos para instalar o manípulo rotativo / Предварительные условия для установки поворотной рукоятки / 安装旋转手柄的前提条件	5
3	Before Working on Equipment / Avant de travailler sur cet équipement / Antes de trabajar en el equipo / Vor Eingriffen am Gerät / Prima di operare sull'apparecchiatura / Antes de trabalhar no equipamento / До начала работы с оборудованием / 设备操作前的准备工作	6
4	Installation / Installation / Instalación / Installation / Installazione / Instalação / Установка / 安装	7
5	Installation of the Rotary Handle Keylock Option / Installation de l'option de verrouillage par serrure de la commande rotative / Instalación de la opción de cerradura de mando giratorio / Installation der Schlüsselschalter-Option für den Drehantrieb / Installazione del blocco a chiave della maniglia rotativa opzionale / Instalação da opção de bloqueio do manípulo rotativo / Установка опции блокировки поворотной рукоятки / 安装旋转手柄钥匙锁选件	11
6	Handle Adaptation / Adaptation de la poignée / Adaptación de mango / Griffanpassung / Adattamento della maniglia / Adaptação do manípulo / Адаптация рукоятки / 手柄调整	14
7	Early-break or Early-make Contact Installation / Installation des contacts avancés à l'ouverture ou à la fermeture / Instalación de contactos de apertura o cierre anticipados / Installation eines voreilenden Öffners oder Schließers / Installazione del contatto anticipato all'apertura o alla chiusura / Instalação de contactos de início ou início de sessão / Установка контактов раннего размыкания или раннего замыкания / 预分或预合触点安装	15
8	Cutout on the Door / Découpe sur la porte / Corte en la puerta / Ausschnitt an der Tür / Sagoma sulla porta / Corte na porta / Вырез на двери / 门上的开口	18
9	Trimming the Shaft / Découpe de l'axe / Recorte del eje / Beschnittfräsen für Achse / Taglio dell'asse / Corte do eixo / Подгонка оси / 整理轴	20
10	Mounting the Handle / Montage de la poignée / Montaje del mando / Montage des Griffs / Montaggio della maniglia / Montagem da pega / Монтаж ручки / 安装手柄	22
11	Check / Contrôle / Comprobación / Prüfung / Controllo / Verificação / Проверка / 检查	23
12	Operation / Opération / Funcionamiento / Betrieb / Funzionamento / Funcionamento / Управление / 操作	24
13	Locking the Handle / Verrouillage de la poignée / Bloqueo del mando / Verriegelung des Drehgriffs / Blocco della maniglia / Travamento da alça / Запирание ручки / 锁定手柄	25
14	Door Locking in I-On and Trip Position / Verrouillage de la porte en position I-On et Trip / Bloqueo de la puerta en posición I-On y de disparo / Verriegelung der Tür in der I-On- und Trip-Position / Blocco sportello in posizione I-On e Trip / Trava de segurança da porta na posição I-On e Trip / Запирание двери в положении I-On (ВКЛ.) и отключенном положении / 在 I-On 和 Trip 位置时锁门	31



33197



- x1 M4x12
- x2 M3x6
- x2 M3x14
- x4 M4x20

33878

- en** Extended rotary handle with fixed shaft and black handle, for standard applications
- fr** Commande rotative prolongée avec axe fixe et poignée noire, destinée aux applications standard
- es** Mango rotativo prolongado con eje fijo y mango negro para aplicaciones estándar
- de** Drehantrieb mit fester Verlängerung und schwarzem Griff für Standardanwendungen
- it** Maniglia rotativa estesa con albero fisso e maniglia nera, per applicazioni standard
- pt** Pega rotativa alargada com eixo fixo e pega preta, para aplicações padrão
- ru** Удлиненная поворотная ручка с фиксированным валом и черной рукояткой, для стандартных применений
- zh** 带固定轴和黑色手柄的延伸旋转手柄, 用于标准应用

33879

- en** Extended rotary handle with fixed shaft and red handle, for machine tool control (VDE type)
- fr** Commande rotative prolongée avec axe fixe et poignée rouge, destinée à la commande de machines-outils (type VDE)
- es** Mango rotativo prolongado con eje fijo y mango rojo para control de máquinas herramienta (tipo VDE)
- de** Drehantrieb mit fester Verlängerung und rotem Griff zur Steuerung von Werkzeugmaschinen (Typ VDE)
- it** Maniglia rotativa estesa con albero fisso e maniglia rossa, per il controllo di macchine utensili (tipo VDE)
- pt** Pega rotativa alargada com eixo fixo e punho vermelho, para controlo de máquinas-ferramentas (tipo VDE)
- ru** Удлиненная поворотная ручка с фиксированным валом и красной рукояткой, для управления станками (тип VDE)
- zh** 带固定轴和红色手柄的延伸旋转手柄, 用于机床控制 (VDE 型)

en For a fixed device, 33878 or 33879 is sufficient, either of which contains a compatible fixed shaft.
For a withdrawable device, 33878 or 33879 is required, and you must also purchase telescopic shaft 33197, to be used instead of the fixed shaft.

it Per un dispositivo fisso, 33878 o 33879 è sufficiente, una delle quali contiene un albero fisso compatibile.
Per un dispositivo estraibile, è richiesta 33878 o 33879 e occorre inoltre acquistare un albero telescopico 33197, da utilizzare al posto dell'albero fisso.

fr Pour un appareil fixe, 33878 ou 33879 suffit, tous les deux contenant un axe fixe compatible.
Pour un appareil débrochable, 33878 ou 33879 est nécessaire, et vous devez également acheter l'axe télescopique 33197, à utiliser à la place de l'axe fixe.

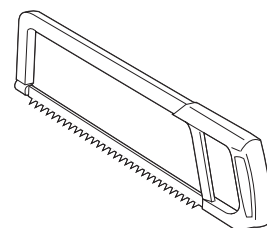
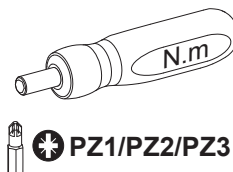
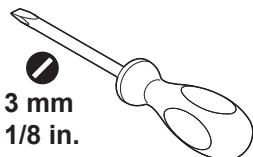
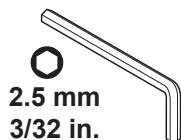
pt Para um dispositivo fixo, 33878 ou 33879 é suficiente, uma das quais contém um eixo fixo compatível.
Para um dispositivo extraível, é necessário 33878 ou 33879 e deve também adquirir um eixo telescópico 33197, que deve ser utilizado em vez do eixo fixo.

es Para un dispositivo fijo, 33878 o 33879 es suficiente, ya que ambos contienen un eje fijo compatible.
Para un dispositivo desconectable, se requiere 33878 o 33879, además de comprar el eje telescópico 33197 para usarlo en lugar del eje fijo.

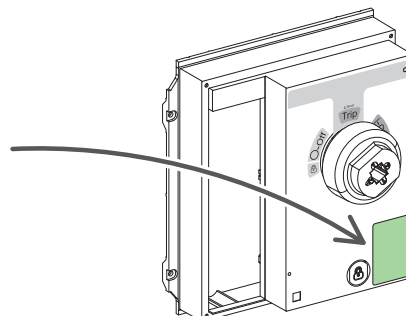
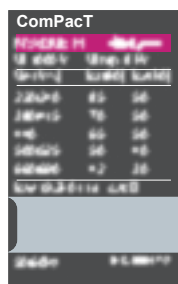
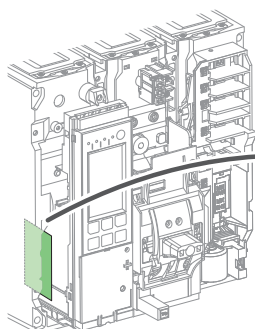
ru Для фиксированного устройства, 33878 или 33879 достаточно, любое из этих изделий содержит совместимый фиксированный вал.
Для выкатного устройства требуется модель 33878 или 33879, а также необходимо приобрести телескопический вал 33197, используемый вместо неподвижного вала.

de Bei Geräten in Festeinbau ist 33878 oder 33879 ausreichend, da beide mit einer kompatiblen, festen Welle ausgestattet sind.
Bei Geräten in Einschubtechnik ist 33878 oder 33879 erforderlich, wobei Sie zusätzlich eine Teleskopwelle 33197 kaufen müssen, die anstelle der festen Welle eingesetzt werden muss.

zh 对于固定式设备, 使用 33878 或 33879 即可, 它们都包含适配的固定轴。
对于抽出式设备, 需要使用 33878 或 33879, 而且必须购买伸缩轴 33197, 以代替固定轴使用。



i



Prerequisites for Installing the Rotary Handle / Pré-requis pour l'installation de la commande rotative / Requisitos previos para la instalación del mango giratorio / Voraussetzungen für die Installation des Drehantriebs / Prerequisiti per l'installazione della maniglia rotativa / Pré-requisitos para instalar o manípulo rotativo / Предварительные условия для установки поворотной рукоятки / 安装旋转手柄的前提条件

CAUTION / ATTENTION / ATENCIÓN / VORSICHT / ATTENZIONE / CUIDADO / ВНИМАНИЕ / 小心

HAZARD OF INJURY

Installing the rotary handle on a device is only permitted if both of the following conditions are satisfied:

- The manufacturing date of the device is later than 01/01/2025 (indicated by the product identification label, as explained below).
- The marking **To remove only in TRIPPED position** is visible on the device mechanism after removing the front cover (see step 5 on page 8).

If either of these conditions is not satisfied, contact your Schneider Electric Services representative.

Failure to follow these instructions can result in injury or equipment damage.

RISQUE DE BLESSURE

L'installation de la commande rotative sur un appareil est autorisée uniquement si les deux conditions suivantes sont remplies :

- La date de fabrication de l'appareil est postérieure au 01/01/2025 (indiquée par l'étiquette d'identification produit, comme expliqué ci-dessous).
- Le marquage **To remove only in TRIPPED position** est visible sur le mécanisme de l'appareil après avoir enlevé le plastron (voir étape 5 à la page 8).

Si l'une ou l'autre de ces deux conditions n'est pas remplie, contactez votre technicien de maintenance Schneider Electric.

Le fait de ne pas suivre ces instructions peut entraîner une blessure ou endommager l'équipement.

PELIGRO DE LESIONES FÍSICAS

Solo se permite la instalación del mango giratorio en un dispositivo si se cumplen ambas condiciones:

- La fecha de fabricación del dispositivo es posterior al 1/1/2025 (indicada en la etiqueta de identificación del producto, como se explica a continuación).
- La marca **To remove only in TRIPPED position** es visible en el mecanismo del dispositivo después de quitar la cubierta frontal (consulte el paso 5 en la página 8).

Si no se cumple alguna de estas condiciones, contacte con su representante de Schneider Electric Services.

El incumplimiento de estas instrucciones podría tener como resultado lesiones o provocar daños en el equipo.

VERLETZUNGSGEFAHR

Die Montage des Drehantriebs an einem Gerät ist nur zulässig, wenn die beiden folgenden Bedingungen erfüllt sind:

- Das Herstellungsdatum des Geräts liegt nach 01.01.2025 (angegeben auf dem Typenschild des Produkts, wie unten erläutert).
- Die Markierung **To remove only in TRIPPED position** ist nach Abnahme der Frontabdeckung auf dem Gerätemechanismus sichtbar (siehe Schritt 5 auf Seite 8).

Wenn eine dieser Bedingungen nicht erfüllt ist, wenden Sie sich an Ihren Schneider Electric-Ansprechpartner.

Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann Verletzungen oder Sachschäden zur Folge haben.

RISCHIO DI LESIONI

L'installazione della maniglia rotativa su un dispositivo è consentita solo se sono soddisfatte entrambe le condizioni seguenti:

- La data di produzione del dispositivo è successiva a 01/01/2025 (indicata dall'etichetta di identificazione del prodotto, come spiegato di seguito).
- L'indicazione **To remove only in TRIPPED position** è visibile sul meccanismo del dispositivo dopo aver rimosso il coperchio anteriore (vedere passo 5 a pagina 8).

Se una di queste condizioni non viene soddisfatta, rivolgersi al rappresentante Schneider Electric Services.

Il mancato rispetto di queste istruzioni può provocare infortuni o danni alle apparecchiature.

RISCO DE FERIMENTOS

A instalação do manípulo rotativo num dispositivo só é permitida se forem cumpridas as condições seguintes:

- A data de fabrico do dispositivo é posterior a 01/01/2025 (indicada pela etiqueta de identificação do produto, como explicado abaixo).
- A marcação **To remove only in TRIPPED position** é visível no mecanismo do dispositivo depois de remover a tampa dianteira (consulte o passo 5 na página 8).

Se alguma destas condições não for satisfeita, contacte o seu representante de Serviços da Schneider Electric.

O não cumprimento destas instruções pode resultar em lesões ou danos no equipamento.

ОПАСНОСТЬ ПОЛУЧЕНИЯ ТРАВМ

Установка поворотной рукоятки на устройство допускается только при удовлетворении обоих представленных ниже условий:

- Дата изготовления устройства является более поздней, чем 01.01.2025 (указана на идентификационной этикетке изделия, как объясняется ниже).
- Маркировка **To remove only in TRIPPED position** видна на механизме устройства после снятия передней крышки (см. шаг 5 на странице 8).

Если хотя бы одно из этих условий не выполняется, обратитесь к представителю сервисной службы Schneider Electric.

Несоблюдение данных инструкций может привести к серьезной травме или повреждению оборудования.

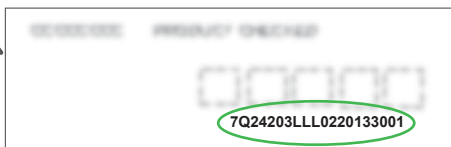
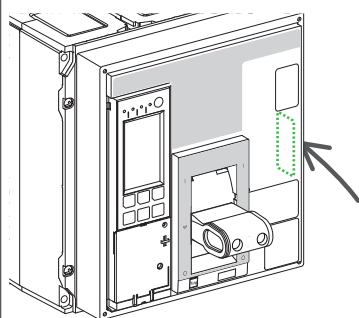
人身伤害危险

只有在满足以下两个条件的情况下，才允许将旋转手柄安装到设备上：

- 设备的制造日期晚于 2025 年 1 月 1 日（由产品识别标签指示，详见下文）。
- 在取下前盖后，设备机构上可看到 **To remove only in TRIPPED position** 标示（参见第 5 页的步骤 8）。

如未满足其中任一条件，请联系 Schneider Electric 服务代表。

不遵循上述说明可能导致人身伤害或设备损坏。



- en** Product identification label, with manufacturing date
- fr** Étiquette d'identification produit, avec date de fabrication
- es** Etiqueta de identificación del producto, con fecha de fabricación
- de** Typenschild des Produkts mit Herstellungsdatum
- it** Etichetta di identificazione del prodotto, con data di fabbricazione
- pt** Etiqueta de identificação do produto, com data de fabrico
- ru** Идентификационная этикетка изделия с датой изготовления
- zh** 产品识别标签，带制造日期

Manufacturing Date / Date de fabrication / Fecha de fabricación / Herstellungsdatum / Data di produzione / Data de fabrico / Дата производства / 制造日期

en The product identification label is coded PPYYWWDLLLxxxxxyyyy, where:

- PP: plant code
- YY: year of manufacture
- WW: week of manufacture
- D: weekday of manufacture (Monday = 1)
- LLL: line or machine number
- xxxxx: product number
- yyyyy: commercial reference

e.g. 7Q24203LLL0220133001 = product manufactured at plant 7Q on Wednesday 15 May 2024

fr La date de fabrication du produit est codée PPYYWWDLLLxxxxxyyyy, avec:

- PP: code usine
- YY: année de fabrication
- WW: semaine de fabrication
- D: jour de fabrication dans la semaine (lundi = 1)
- LLL: numéro de ligne ou machine
- xxxxx: numéro de produit
- yyyyy: référence commerciale

Ex: 7Q24203LLL0220133001 = produit fabriqué le mercredi 15 mai 2024 par l'usine 7Q.

es La fecha de fabricación del producto está codificada PPYYWWDLLLxxxxxyyyy, donde:

- PP: código de la planta
- YY: año de fabricación
- WW: semana de fabricación
- D: día de la semana de fabricación (lunes = 1)
- LLL: número de línea o máquina
- xxxxx: número de producto
- yyyyy: referencia comercial

Ej: 7Q24203LLL0220133001 = producto fabricado en la planta 7Q el miércoles 15 de mayo de 2024.

de Das Herstellungsdatum des Produkts ist folgendermaßen codiert: PPYYWWDLLLxxxxxyyyy. Wobei:

- PP: Werkscode
- YY: Herstellungsjahr
- WW: Herstellungswoche
- D: Herstellungstag (Montag = 1)
- LLL: Linien- oder Maschinenummer
- xxxxx: Produktnummer
- yyyyy: Bestellreferenz

Z. B.: 7Q24203LLL0220133001 = ein Produkt, das in Werk 7Q, am Mittwoch den 15. Mai, im Jahr 2024 gefertigt wurde.

it La data di fabbricazione del prodotto è indicata con il codice PPYYWWDLLLxxxxxyyyy, dove:

- PP: codice stabilimento
- YY: anno di fabbricazione
- WW: settimana di fabbricazione
- D: giorno della settimana in cui il prodotto è stato fabbricato (lunedì = 1)
- LLL: numero di macchina o linea
- xxxxx: numero prodotto
- yyyyy: codice prodotto

Ad es. 7Q24203LLL0220133001 = prodotto fabbricato presso lo stabilimento 7Q mercoledì 15 maggio 2024.

pt A data de fabrico do produto está sob a forma de código PPYYWWDLLLxxxxxyyyy, onde:

- PP: código da fábrica
- YY: ano de fabrico
- WW: semana de fabrico
- D: dia da semana de fabrico (Segunda-feira = 1)
- LLL: número da linha ou da máquina
- xxxxx: número do produto
- yyyyy: referência comercial

Ex: 7Q24203LLL0220133001 = produto fabricado na fábrica 7Q na Quarta-feira 15 de Maio de 2024.

ru Дата производства продукта закодирована в формате PPYYWWDLLLxxxxxyyyy, где:

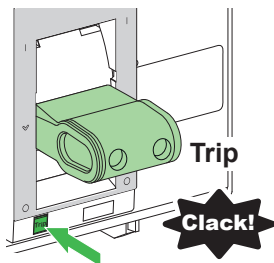
- PP: код завода
- YY: год производства
- WW: неделя производства
- D: день недели, когда был произведен продукт (понедельник = 1)
- LLL: Предварительные условия для установки прямой поворотной рукоятки
- xxxxx: номер изделия
- yyyyy: номер артикула

Пример: 7Q24203LLL0220133001 = продукт произведен на заводе 7Q в среду, 15 мая 2024 года.

zh 产品制造日期采用如下代码 PPYYWWDLLLxxxxxyyyy, 其中:

- PP: 工厂代码
- YY: 制造年份
- WW: 第几周制造
- D: 星期几制造 (星期一 = 1)
- LLL: 安装直接旋转手柄的前提条件
- xxxxx: 产品编号
- yyyyy: 产业型号

例如: 7Q24203LLL0220133001 = 产品于 2024 年 5 月 15 日星期三在 7Q 工厂制造。



en 1. Turn off all power supplying this equipment before working on or inside equipment. 2. Use push-to-trip button to trip the device. 3. Use a properly rated voltage sensing device to confirm power is off.	fr 1. Débranchez toutes les sources d'alimentation de cet équipement avant d'effectuer toute opération interne ou externe sur celui-ci. 2. Appuyez sur le bouton push-to-trip pour faire déclencher l'appareil. 3. Utilisez un dispositif de détection de tension ayant une valeur nominale appropriée pour vous assurer que l'alimentation est coupée.	es 1. Antes de trabajar con el equipo o en su interior, apáguelo. 2. Utilice el botón de test para disparar el dispositivo. 3. Utilice un dispositivo de detección de tensión de capacidad adecuada para confirmar la ausencia de alimentación eléctrica.	de 1. Schalten Sie vor Arbeiten in oder an der Anlage die gesamte Spannungsversorgung ab. 2. Drücken Sie den Push-to-Trip-Taster um das Gerät auszulösen. 3. Verwenden Sie ein Spannungsmessgerät mit geeigneter Bemessungsspannung, um sicherzustellen, dass keine Spannung mehr anliegt.
it 1. Scollegare tutte le sorgenti di alimentazione dalla presente apparecchiatura prima di lavorare sull'apparecchiatura o al suo interno. 2. Utilizzare il pulsante di sgancio per sganciare il dispositivo. 3. Utilizzare un dispositivo di rilevamento di tensione di capacità adeguata per confermare l'assenza di alimentazione.	pt 1. Desligue completamente a alimentação de energia para este equipamento antes de trabalhar no equipamento ou dentro do mesmo. 2. Use o botão pressionar para disparar para disparar o interruptor. 3. Utilize um dispositivo de detecção de tensão com um valor nominal adequado para confirmar se a alimentação está desligada.	ru 1. При работе с данным оборудованием или внутри него необходимо выключить все источники питания. 2. Используйте кнопку срабатывания чтобы задействовать устройство. 3. Используйте обладающий соответствующими характеристиками датчик напряжения для проверки отключения электропитания.	zh 1. 在设备上或其内部作业之前，请先关闭设备的所有电源。 2. 使用脱扣测试按钮使断路器脱扣。 3. 使用适当的额定电压传感器确认电源已关闭。



WARNING / AVERTISSEMENT / ADVERTENCIA / WARNUNG / AVVERTIMENTO / ATENÇÃO / ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ / 警告

HAZARD OF UNINTENDED OPERATION

● It is forbidden to remove the MicroLogic trip unit.
● To replace the MicroLogic trip unit, contact your Schneider Electric Services representative.
Failure to follow these instructions can result in death, serious injury or equipment damage.

RISQUE DE FONCTIONNEMENT IMPRÉVU

● Il est interdit de démonter le déclencheur MicroLogic.
● Pour remplacer le déclencheur MicroLogic, contactez votre technicien de maintenance Schneider Electric.
Le fait de ne pas suivre ces instructions peut entraîner des blessures graves, voire mortelles, ou endommager l'équipement.

RIESGO DE OPERACIÓN IMPREVISTA

● No está permitido retirar la unidad de control MicroLogic.
● Para sustituir la unidad de control MicroLogic, póngase en contacto con su representante de servicio local de Schneider Electric.
El incumplimiento de estas instrucciones podría tener como resultado la muerte, lesiones graves o provocar daños en el equipo.

GEFAHR EINES UNBEABSICHTIGTEN GERÄTEBETRIEBS

● Die MicroLogic-Auslöseeinheit darf nicht entfernt werden.
● Wenden Sie sich bitte an den für Sie zuständigen Kundendienstmitarbeiter von Schneider Electric, wenn die MicroLogic-Auslöseeinheit ausgetauscht werden muss.
Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann Tod, schwere Verletzungen oder Sachschäden zur Folge haben.

PERICOLO DI OPERAZIONE IMPREVISTA

● È vietato rimuovere l'unità di sgancio MicroLogic.
● Per sostituire l'unità di sgancio MicroLogic, rivolgersi al rappresentante del servizio clienti Schneider Electric.
Il mancato rispetto di queste istruzioni può provocare morte, gravi infortuni o danni alle apparecchiature.

PERIGO DE FUNCIONAMENTO ACIDENTAL

● É proibido retirar a unidade de disparo MicroLogic.
● Para substituir a unidade de disparo MicroLogic, contacte o representante de serviço de campo da Schneider Electric.
O não cumprimento destas instruções pode resultar em morte, lesões graves ou danos no equipamento.

ОПАСНОСТЬ НЕПРЕДНАМЕРЕННОГО ВКЛЮЧЕНИЯ

● Запрещено снимать размыкатель MicroLogic.
● Чтобы заменить размыкатель MicroLogic, обратитесь к представителю сервисной службы Schneider Electric.
Несоблюдение данных инструкций может привести к смерти, серьезной травме или повреждению оборудования.

意外操作风险

● 严禁拆除 MicroLogic 脱扣单元。
● 如要更换 MicroLogic 脱扣单元，请联系 Schneider Electric 现场服务代表。
未按说明操作可能导致人身伤亡或设备损坏等严重后果。

CAUTION / ATTENTION / ATENCIÓN / VORSICHT / ATTENZIONE / CUIDADO / ВНИМАНИЕ / 小心

HAZARD OF INJURY

Installing the rotary handle on a device is only permitted if both of the following conditions are satisfied:

● The manufacturing date of the device is later than 01/01/2025 (indicated by the product identification label, as explained on page 5).
● The marking **To remove only in TRIPPED position** is visible on the device mechanism after removing the front cover (see step 5 on page 8).
If either of these conditions is not satisfied, contact your Schneider Electric Services representative.
Failure to follow these instructions can result in injury or equipment damage.

RISQUE DE BLESSURE

L'installation de la commande rotative sur un appareil est autorisée uniquement si les deux conditions suivantes sont remplies :

● La date de fabrication de l'appareil est postérieure au 01/01/2025 (indiquée par l'étiquette d'identification produit, comme expliqué à la page 5).
● Le marquage **To remove only in TRIPPED position** est visible sur le mécanisme de l'appareil après avoir enlevé le plastron (voir étape 5 à la page 8).
Si l'une ou l'autre de ces deux conditions n'est pas remplie, contactez votre technicien de maintenance Schneider Electric.
Le fait de ne pas suivre ces instructions peut entraîner une blessure ou endommager l'équipement.

PELIGRO DE LESIONES FÍSICAS

Solo se permite la instalación del mango giratorio en un dispositivo si se cumplen ambas condiciones:

● La fecha de fabricación del dispositivo es posterior al 1/1/2025 (indicada en la etiqueta de identificación del producto, como se explica en la página 5).
● La marca **To remove only in TRIPPED position** es visible en el mecanismo del dispositivo después de quitar la cubierta frontal (consulte el paso 5 en la página 8).
Si no se cumple alguna de estas condiciones, contacte con su representante de Schneider Electric Services.
El incumplimiento de estas instrucciones podría tener como resultado lesiones o provocar daños en el equipo.

VERLETZUNGSGEFAHR

Die Montage des Drehantriebs an einem Gerät ist nur zulässig, wenn die beiden folgenden Bedingungen erfüllt sind:

● Das Herstellungsdatum des Geräts liegt nach 01.01.2025 (angegeben auf dem Typenschild des Produkts, wie auf Seite 5 erläutert).
● Die Markierung **To remove only in TRIPPED position** ist nach Abnahme der Frontabdeckung auf dem Gerätemechanismus sichtbar (siehe Schritt 5 auf Seite 8).
Wenn eine dieser Bedingungen nicht erfüllt ist, wenden Sie sich an Ihren Schneider Electric-Ansprechpartner.
Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann Verletzungen oder Sachschäden zur Folge haben.

RISCHIO DI LESIONI

L'installazione della maniglia rotativa su un dispositivo è consentita solo se sono soddisfatte entrambe le condizioni seguenti:

● La data di produzione del dispositivo è successiva a 01/01/2025 (indicata dall'etichetta di identificazione del prodotto, come spiegato a pagina 5).
● L'indicazione **To remove only in TRIPPED position** è visibile sul meccanismo del dispositivo dopo aver rimosso il coperchio anteriore (vedere passo 5 a pagina 8).
Se una di queste condizioni non viene soddisfatta, rivolgersi al rappresentante Schneider Electric Services.
Il mancato rispetto di queste istruzioni può provocare infortuni o danni alle apparecchiature.

RISCO DE FERIMENTOS

A instalação do manípulo rotativo num dispositivo só é permitida se forem cumpridas as condições seguintes:

● A data de fabrico do dispositivo é posterior a 01/01/2025 (indicada pela etiqueta de identificação do produto, tal como explicado na página 5).
● A marcação **To remove only in TRIPPED position** é visível no mecanismo do dispositivo depois de remover a tampa dianteira (consulte o passo 5 na página 8).
Se alguma destas condições não for satisfeita, contacte o seu representante de Serviços da Schneider Electric.
O não cumprimento destas instruções pode resultar em lesões ou danos no equipamento.

ОПАСНОСТЬ ПОЛУЧЕНИЯ ТРАВМ

Установка поворотной рукоятки на устройство допускается только при удовлетворении обоих представленных ниже условий:

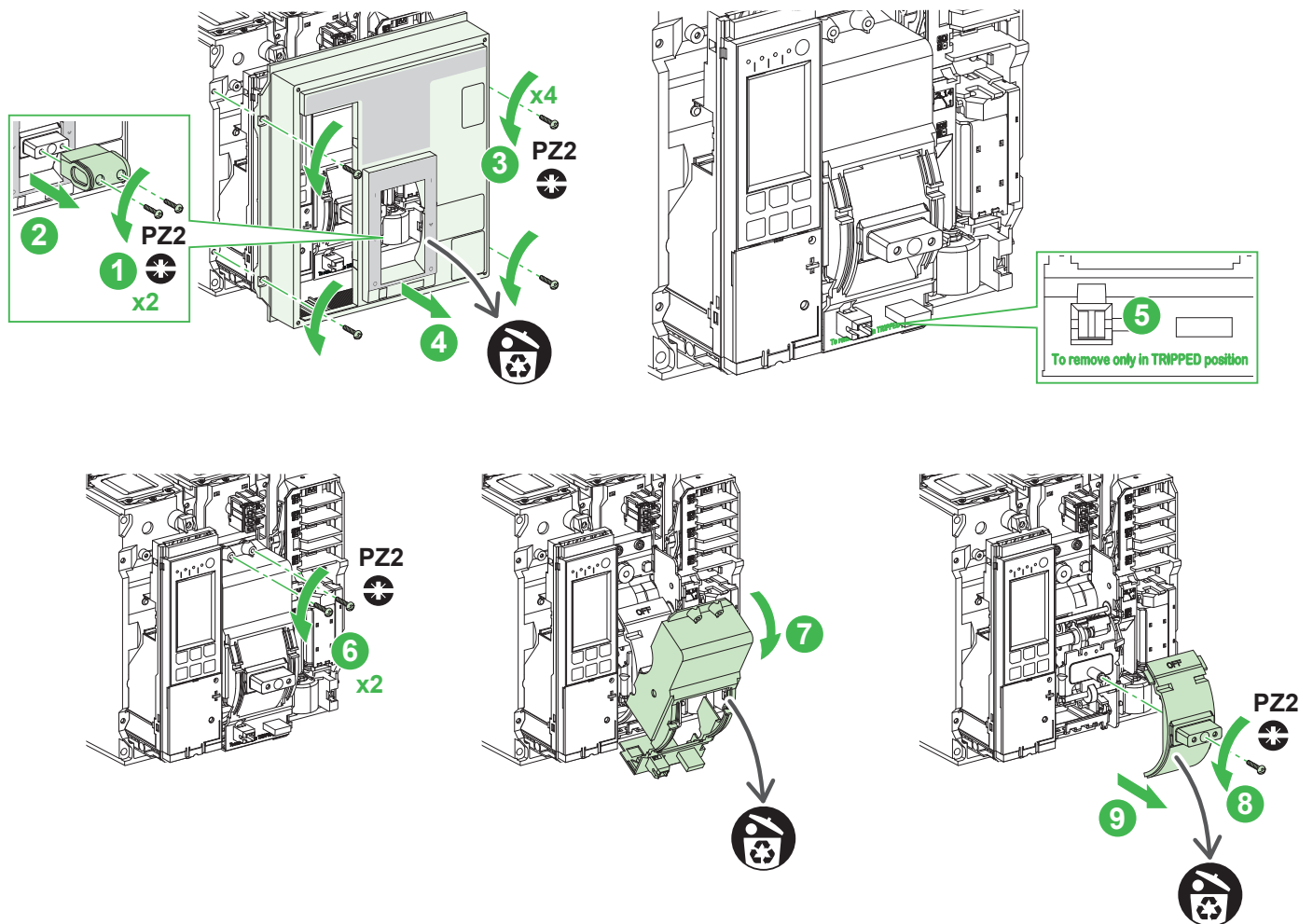
● Дата изготовления устройства является более поздней, чем 01.01.2025 (указана на идентификационной этикетке изделия, как объяснено на странице 5).
● Маркировка **To remove only in TRIPPED position** видна на механизме устройства после снятия передней крышки (см. шаг 5 на странице 8).
Если хотя бы одно из этих условий не выполняется, обратитесь к представителю сервисной службы Schneider Electric.
Несоблюдение данных инструкций может привести к серьезной травме или повреждению оборудования.

人身伤害危险

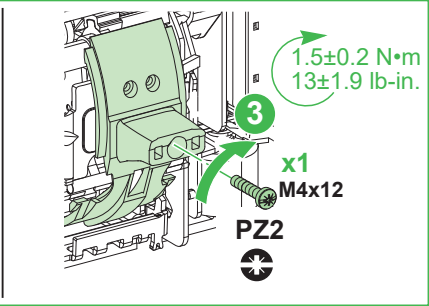
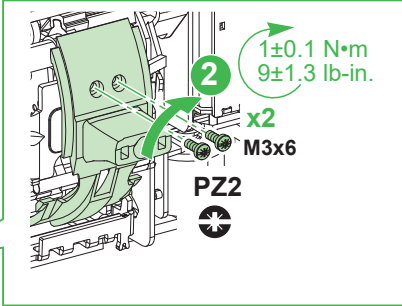
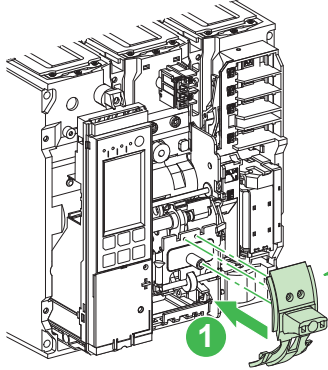
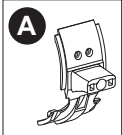
只有在满足以下两个条件的情况下，才允许将旋转手柄安装到设备上：

设备的制造日期晚于 2025 年 1 月 1 日（由产品识别标签指示，详见第 5 页）。
● 在取下前盖后，设备机构上可看到 **To remove only in TRIPPED position**（参见第 5 页的步骤 8）
如未满足其中任一条件，请联系 Schneider Electric 服务代表。
不遵循上述说明可能导致人身伤害或设备损坏。

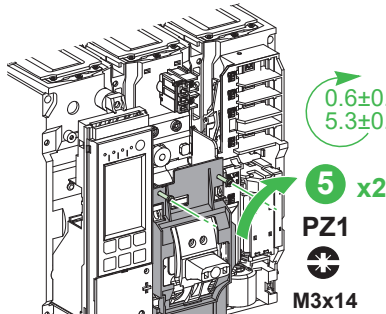
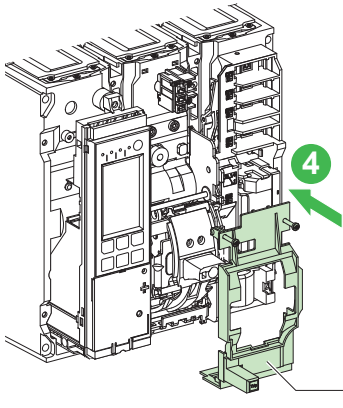
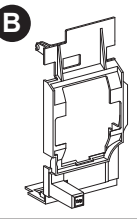
4.1 Removing the Toggle / Démontage du maneton / Extracción del mango de alternación / Entfernen des Kiphebels / Rimozione del comando a manopola / Remover a alavanca articulada / Демонтаж рукоятки поворотного выключателя / 移除拨动手柄



4.2 Installing the Rotary Handle Command Mechanism / Installation du mécanisme de la commande rotative / Instalación del mecanismo de comando del mango giratorio / Installation des Drehgriff-Antriebsmechanismus / Installazione del meccanismo di comando della maniglia rotativa / Instalar o mecanismo de comando de manípulo rotativo / Установка поворотной рукоятки прямого управления / 安装直接旋转手柄



en After installing the part (A), if you wish to install early-break (CAO) and early-make (CAF) contacts, see section 7.	fr Après l'installation de la pièce (A), si vous souhaitez installer des contacts avancés à l'ouverture (CAO) ou à la fermeture (CAF), consultez la section 7.	es Después del montaje de la pieza (A), si desea instalar contactos de ruptura prematura (CAO) y de cierre prematuro (CAF), consulte la sección 7.	de Wenn Sie nach der Installation des Bauteils (A) voreilende Öffner (CAO) und voreilende Schließer (CAF) einbauen möchten, siehe Abschnitt 7.
it Dopo l'installazione del componente (A), se si desidera installare contatti anticipati all'apertura (CAO) e alla chiusura (CAF), vedere la sezione 7.	pt Depois de instalar a peça (A), se quiser instalar os contactos CAO (early-break) e CAF (early-make), consulte a secção 7.	ru Если после монтажа детали (A) нужно установить размыкающие контакты с опережением срабатывания (CAO) и замыкающие контакты с опережением срабатывания (CAF), см. раздел 7.	zh 安装部件 (A) 之后, 如果需要安装预分 (CAO) 和 预合 (CAF) 触点, 请参阅第 7 节。



en After installing the part (B), if you wish to install the rotary handle keylock option, see section 5.	fr Après l'installation de la pièce (B), si vous souhaitez installer l'option de verrouillage par serrure de la commande rotative, consultez la section 5.	es Luego de instalar la pieza (B), si lo desea para instalar la opción de cerradura de mango giratorio, consulte la sección 5.	de Wenn Sie nach der Installation von Teil (B) die Schlüsselschalter-Option für den Drehantrieb installieren möchten, siehe Abschnitt 5.
it Dopo l'installazione del componente (B), se si desidera installare il blocco a chiave della maniglia rotativa opzionale, vedere la sezione 5.	pt Depois de instalar a peça (B), se quiser instalar a opção de bloqueio do manípulo rotativo, consulte a secção 5.	ru После установки детали (B), если необходимо для установки опции блокировки поворотной рукоятки, см. раздел 5.	zh 安装部件 (B) 之后, 如果需要安装旋转手柄钥匙锁选项, 请参见 5 部分。

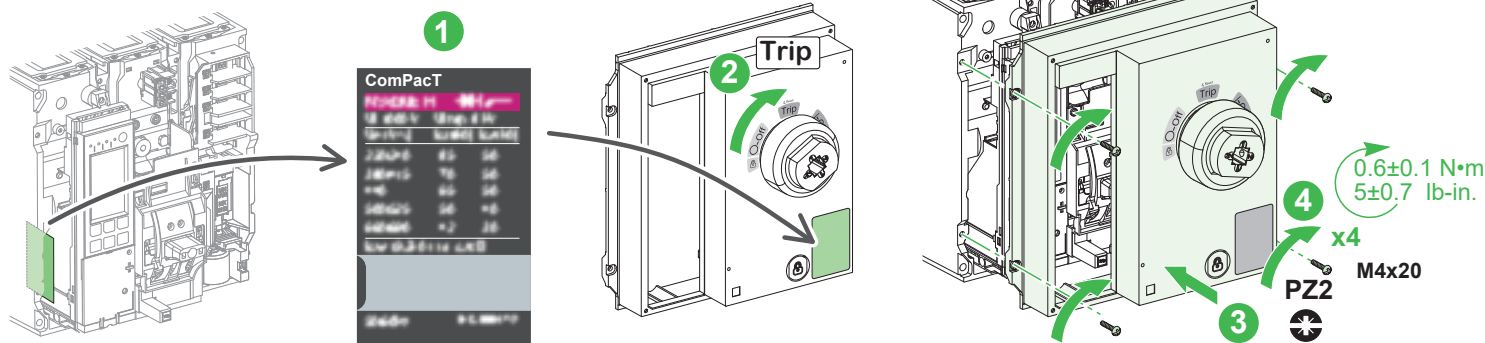
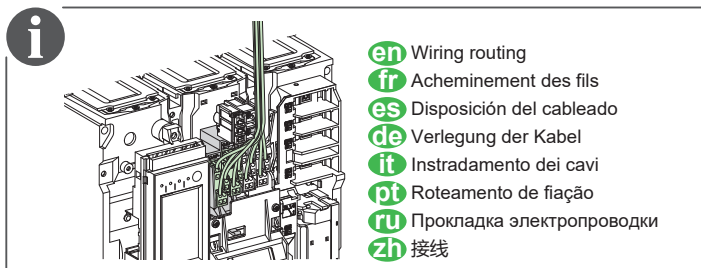
4.3 Installing the Rotary Handle / Installation de la commande rotative / Instalación del mango giratorio / Installation des Drehantriebs / Installazione della maniglia rotativa / Instalar a alça rotativa / Установка поворотной рукоятки управления / 安装旋转手柄

⚠ ⚠ DANGER / DANGER / PELIGRO / GEFAHR / PERICOLO / PERIGO / ОПАСНОСТЬ / 危險

HAZARD OF ELECTRIC SHOCK, EXPLOSION OR ARC FLASH Install the rotary handle on the device before energizing the device to prevent access to live terminals. Failure to follow these instructions will result in death or serious injury.	RISQUE D'ÉLECTROCUTION, D'EXPLOSION OU D'ÉCLAIR D'ARC ÉLECTRIQUE Installez la commande rotative sur l'appareil avant de remettre l'appareil sous tension pour empêcher l'accès aux bornes sous tension. Le fait de ne pas suivre ces instructions entraînera des blessures graves, voire mortelles.	PELIGRO DE DESCARGA ELÉCTRICA, EXPLOSIÓN O DESTELLO POR ARQUEO Coloque el mango giratorio en el dispositivo antes de suministrar alimentación al dispositivo para impedir el acceso a terminales con corriente. El incumplimiento de estas instrucciones tendrá como resultado la muerte o lesiones graves.	GEFAHR VON ELEKTRISCHEM SCHLAG, EXPLOSION ODER LICHTBOGEN Bringen Sie den Drehantrieb am Gerät an, bevor Sie das Gerät unter Spannung setzen, um den Zugriff auf spannungsführende Klemmen zu verhindern. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen hat Tod oder schwere Verletzungen zur Folge.
RISCHIO DI FOLGORAZIONE, ESPLOSIONI O ARCO ELETTRICO Installare la maniglia rotativa sul dispositivo prima di metterlo sotto tensione per impedire l'accesso ai morsetti sotto tensione. Il mancato rispetto di queste istruzioni provocherà morte o gravi infortuni.	RISCO DE ELECTROCUSSÃO, DE EXPLOSAO, OU DE ARCO ELÉCTRICO Instale o manipulo rotativo no dispositivo antes de ligar o dispositivo para impedir o acesso a terminais sob tensão. O não cumprimento destas instruções resultará em morte e lesões graves.	ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ, ВЗРЫВА ИЛИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДУГИ Перед подачей питания на устройство установите на него поворотную ручку для предотвращения доступа к клеммам под напряжением. Несоблюдение данных инструкций приводит к смерти или серьезной травме.	电击、爆炸或者电弧灼伤的危險 在为设备通电之前，应在设备上安装旋转手柄，以防有人触碰到带电端子。 未按说明操作将导致人身伤亡等严重后果。

NOTICE / AVIS / AVISO / HINWEIS / AVVISO / AVISO / УВЕДОМЛЕНИЕ / 注意

HAZARD OF EQUIPMENT DAMAGE ● Be careful not to pinch electrical wires when installing the rotary handle. ● Tighten all rotary handle screws to stated torque. ● Do not overtorque screws. ● Do not use power equipment to torque screws. Failure to follow these instructions can result in equipment damage.	RISQUE DE DOMMAGES MATÉRIELS ● Ne pincez pas les conducteurs électriques lors de l'installation de la commande rotative. ● Serrez toutes les vis de la commande rotative au couple de serrage indiqué. ● Ne serrez pas à un couple excessif. ● N'utilisez pas d'outil motorisé pour serrer les vis. Le fait de ne pas suivre ces instructions peut endommager l'équipement.	PELIGRO DE DAÑO AL EQUIPO ● Procure que los conductores eléctricos no queden atrapados al instalar el mando giratorio. ● Apriete todos los tornillos del mando giratorio con el par indicado. ● No apriete los tornillos en exceso. ● No utilice herramientas eléctricas para esto. El incumplimiento de estas instrucciones podría provocar daños en el equipo.	GEFAHR EINER BESCHÄDIGUNG DES GERÄTS ● Achten Sie bei der Installation des Drehantriebs darauf, dass Sie keine elektrischen Drähte abklemmen. ● Ziehen Sie alle Schrauben des Drehantriebs mit dem angegebenen Anzugsmoment fest. ● Überschreiten Sie keinesfalls das für die Schrauben vorgegebene Anzugsmoment. ● Setzen Sie kein strombetriebenes Werkzeug zur Festdrehung der Schrauben ein. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann Sachschäden zur Folge haben.
PERICOLO DI DANNEGGIAMENTO DELL'APPARECCHIATURA ● Fare attenzione a non pinzare i cavi elettrici quando si installa la maniglia rotativa. ● Serrare tutte le viti della maniglia rotativa alla coppia prevista. ● Non stringere eccessivamente le viti. ● Non utilizzare attrezzi elettrici per stringere le viti. Il mancato rispetto di queste istruzioni può provocare danni alle apparecchiature.	PERIGO DE DANOS NO EQUIPAMENTO ● Cuidado para não pinçar os fios elétricos ao instalar a alça giratória. ● Aperte todos os parafusos da alça giratória com o torque indicado. ● Não aplique binário excessivo nos parafusos. ● Não utilize equipamento eléctrico para apertar os parafusos. A não observância destas instruções pode provocar danos no equipamento.	ОПАСНОСТЬ ПОВРЕЖДЕНИЯ ОБОРУДОВАНИЯ ● При установке поворотной ручки будьте аккуратны, чтобы не пережать электрические провода. ● Затяните все винты поворотной ручки с указанным усилием. ● Затяните все винты поворотной ручки с указанным усилием. ● Не используйте для затяжки винтов инструмент с силовым приводом. Несоблюдение данных инструкций может привести к повреждению оборудования.	可能有设备损坏的风险 ● 安装旋转手柄时，注意不要夹到电线。 ● 将所有旋转手柄螺钉拧紧到指定的扭矩。 ● 螺钉扭矩切勿过大。 ● 切勿使用电动设备拧紧螺钉。 不遵循上述说明可能导致设备损坏。

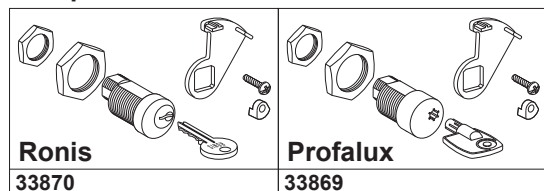


Installation of the Rotary Handle Keylock Option / Installation de l'option de verrouillage par serrure de la commande rotative / Instalación de la opción de cerradura de mando giratorio / Installation der Schlüsselschalter-Option für den Drehantrieb / Installazione del blocco a chiave della maniglia rotativa opzionale / Instalação da opção de bloqueio do manípulo rotativo / Установка опции блокировки поворотной рукоятки / 安装旋转手柄钥匙锁选项

NOTICE / AVIS / AVISO / HINWEIS / AVVISO / AVISO / УВЕДОМЛЕНИЕ / 注意

HAZARD OF EQUIPMENT DAMAGE Take care when handling small parts to avoid losing them in the mechanism. Failure to follow these instructions can result in equipment damage.	RISQUE DE DOMMAGES MATÉRIELS Lors de la manutention de pièces de petite taille, veillez à ne pas les perdre dans le mécanisme. Le fait de ne pas suivre ces instructions peut endommager l'équipement.	PELIGRO DE DAÑO AL EQUIPO Tenga cuidado al manipular piezas pequeñas para evitar perderlas en el mecanismo. El incumplimiento de estas instrucciones podría provocar daños en el equipo.	GEFAHR EINER BESCHÄDIGUNG DES GERÄTS Gehen Sie beim Umgang mit kleineren Teilen vorsichtig vor, um zu vermeiden, dass diese im Mechanismus verloren gehen. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann Sachschäden zur Folge haben.
PERICOLO DI DANNEGGIAMENTO DELL'APPARECCHIATURA Prestare attenzione quando si maneggiano piccoli componenti per evitare di perderli nel meccanismo. Il mancato rispetto di queste istruzioni può provocare danni alle apparecchiature.	PERIGO DE DANOS NO EQUIPAMENTO Tenha cuidado quando manusear peças pequenas para não perdê-las no mecanismo. O não cumprimento destas instruções pode resultar em danos no equipamento.	ОПАСНОСТЬ ПОВРЕЖДЕНИЯ ОБОРУДОВАНИЯ При работе с мелкими деталями будьте осторожны, чтобы не потерять их в механизме. Несоблюдение данных инструкций может привести к повреждению оборудования.	可能有设备损坏的风险 搬运小部件时，应小心，以免器械中丢失这些部件。 不遵循上述说明可能导致设备损坏。

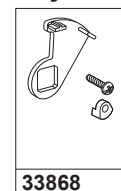
OFF position



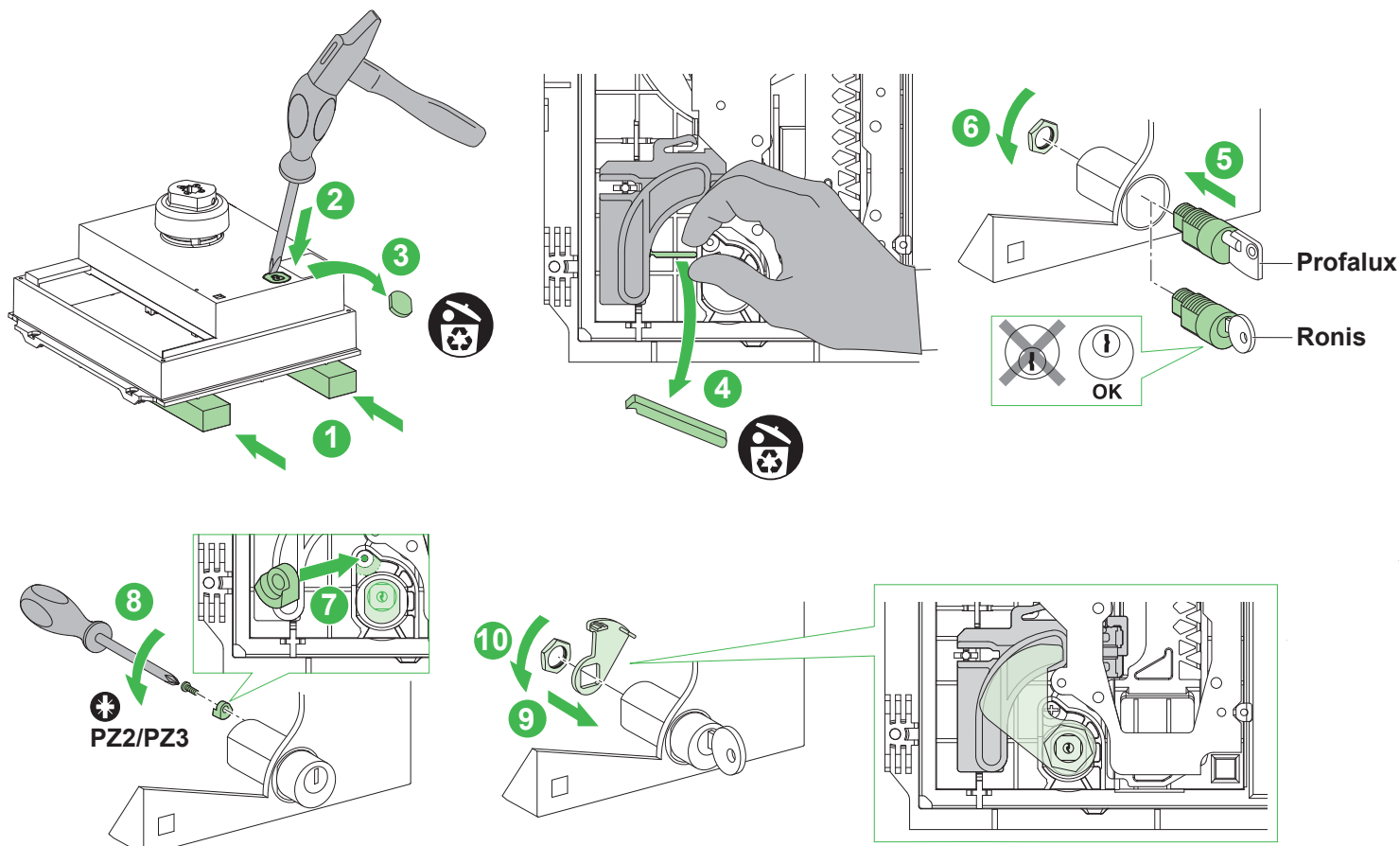
OFF position / ON position



Keylock kit

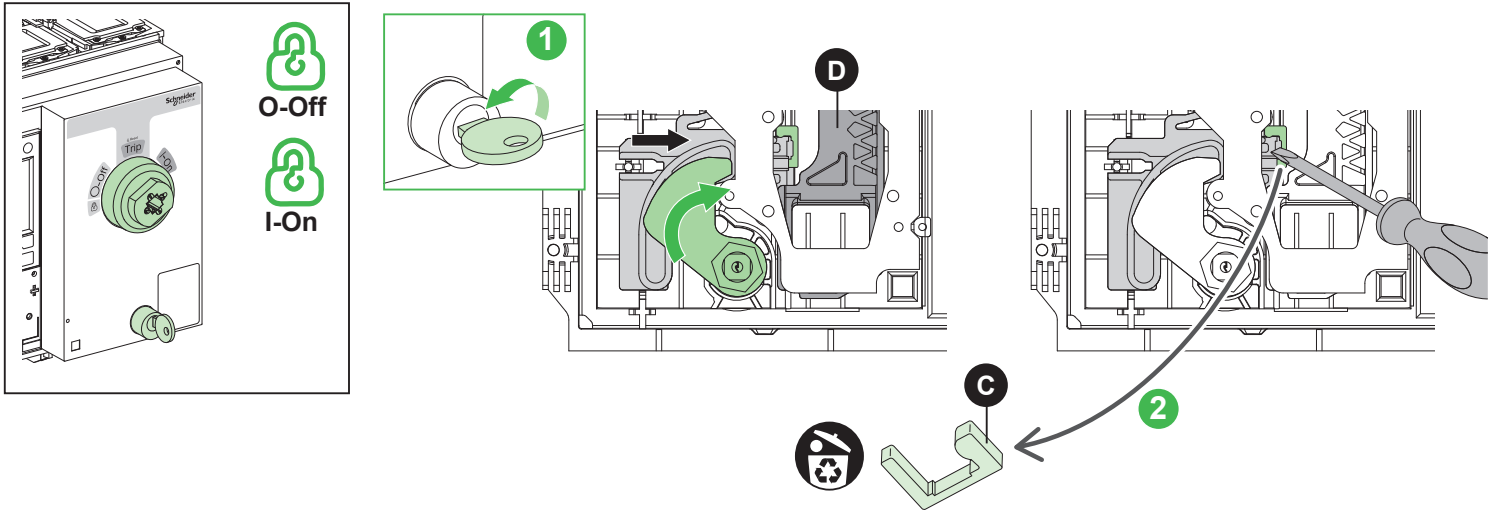


5.1 Installation of the Keylock / Installation de la serrure / Instalación del cierre / Installation des Schlüsselschalters / Installazione del blocco a chiave / Instalação do bloqueio da chave / Установка замка / 安装钥匙锁

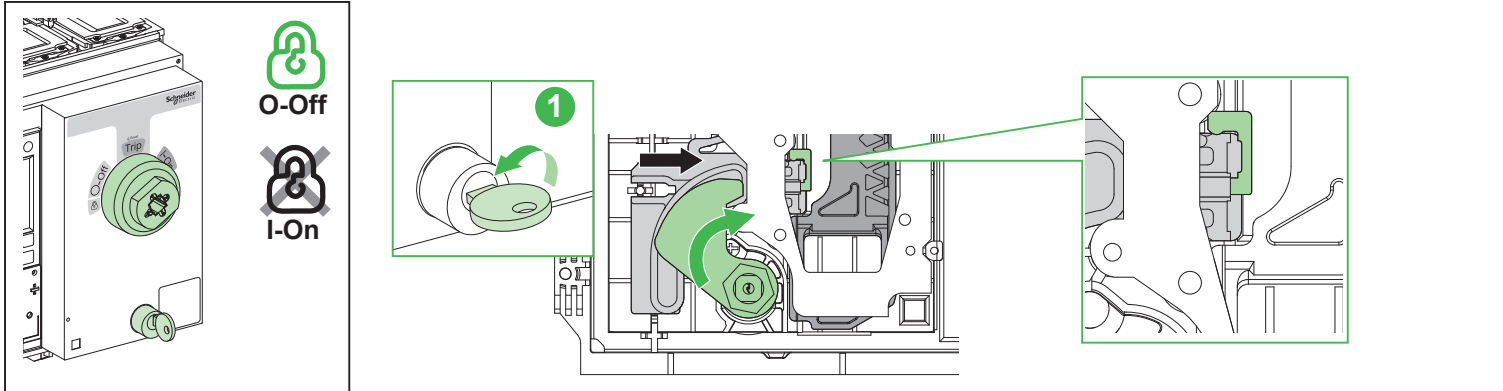


5.2 For Locking in O-Off or I-On Position / Pour verrouillage en position O-Off ou I-On / Para bloqueo en posición O-Off o I-On / Zur Verriegelung in O-Off- oder I-On-Position / Per blocco in posizione O-Off o I-On / Para bloqueio na posição O-Off ou I-On / Для блокировки в положении O-Off (ВЫКЛ.) или I-On (ВКЛ.) / 处于 O-Off 或 I-On 位置时锁定

CAUTION / ATTENTION / ATENCIÓN / VORSICHT / ATTENZIONE / CUIDADO / ВНИМАНИЕ / 小心			
HAZARD OF INJURY When the rotary handle is in the I-On position, keep your hands away from the area above which the rack (D) is raised, and use the tools indicated to remove and put back part (C). Failure to follow these instructions can result in injury or equipment damage.	RISQUE DE BLESSURE Lorsque la poignée rotative est dans la position I-On, gardez les mains à l'écart de la zone au-dessus de laquelle la crémaillère (D) est soulevée, et utilisez les outils indiqués pour enlever et replacer la pièce (C). Le fait de ne pas suivre ces instructions peut entraîner une blessure ou endommager l'équipement.	PELIGRO DE LESIONES FÍSICAS Cuando el mango giratorio esté en la posición I-On, mantenga las manos alejadas del área por encima de la que se eleva el rack (X) y use las herramientas indicadas para retirar y volver a colocar la pieza (C). El incumplimiento de estas instrucciones podría tener como resultado lesiones o provocar daños en el equipo.	VERLETZUNGSGEFAHR Wenn sich der Drehantrieb in der I-On-Position befindet, halten Sie die Hände von dem Bereich fern, über dem das Rack (X) angehoben wird, und verwenden Sie die angegebenen Werkzeuge, um das Teil (C) zu entfernen und wieder einzusetzen. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann Verletzungen oder Sachschäden zur Folge haben.
RISCHIO DI LESIONI Quando la maniglia rotativa è in posizione I-On, tenere le mani lontane dall'area sopra la quale è sollevato il rack (X) e utilizzare gli strumenti indicati per rimuovere e riposizionare il componente (C). Il mancato rispetto di queste istruzioni può provocare infortuni o danni alle apparecchiature.	RISCO DE FERIMENTOS Quando o manípulo rotativo estiver na posição I-On, mantenha as mãos afastadas da zona acima da qual o rack (X) está levantado e utilize as ferramentas indicadas para retirar e voltar a colocar a peça (C). O não cumprimento destas instruções pode resultar em lesões ou danos no equipamento.	ОПАСНОСТЬ ПОЛУЧЕНИЯ ТРАВМ Когда поворотная ручка находится в положении I-(Вкл.), руки не должны касаться области, выше которой поднимается стойка (X). Для извлечения и установки детали (C) используйте указанные инструменты. Несоблюдение данных инструкций может привести к серьезной травме или повреждению оборудования.	人身伤害危险 旋转手柄位于 I-On 位置时，手应远离抬升机架 (X) 的下方区域，然后使用所示的工具拆下并放回部件 (C)。 不遵循上述说明可能导致人身伤害或设备损坏。



5.3 For Locking in O-Off Position / Pour verrouillage en position O-Off / Para bloqueo en posición O-Off / Zur Verriegelung in der O-Off-Position / Per blocco in posizione O-Off / Para bloqueio na posição O-Off / Для блокировки в положении O-Off / 处于 O-Off 位置时锁定



5.4 For Locking in I-On Position / Pour verrouillage en position I-On / Para bloqueo en posición I-On / Zur Verriegelung in I-On-Position / Per blocco in posizione I-On / Para bloqueio na posição I-On / Для блокировки в положении I-On (Вкл.) / 处于 I-On 位置时锁定

CAUTION / ATTENTION / ATENCIÓN / VORSICHT / ATTENZIONE / CUIDADO / ВНИМАНИЕ / 小心

HAZARD OF INJURY

When the rotary handle is in the I-On position, keep your hands away from the area above which the rack (D) is raised, and use the tools indicated to remove and put back part (C).

Failure to follow these instructions can result in injury or equipment damage.

RISQUE DE BLESSURE

Lorsque la poignée rotative est dans la position I-On, gardez les mains à l'écart de la zone au-dessus de laquelle la crémaillère (D) est soulevée, et utilisez les outils indiqués pour enlever et replacer la pièce (C).

Le fait de ne pas suivre ces instructions peut entraîner une blessure ou endommager l'équipement.

PELIGRO DE LESIONES FÍSICAS

Cuando el mango giratorio esté en la posición I-On, mantenga las manos alejadas del área por encima de la que se eleva el rack (X) y use las herramientas indicadas para retirar y volver a colocar la pieza (C).

El incumplimiento de estas instrucciones podría tener como resultado lesiones o provocar daños en el equipo.

VERLETZUNGSGEFAHR

Wenn sich der Drehantrieb in der I-On-Position befindet, halten Sie die Hände von dem Bereich fern, über dem das Rack (X) angehoben wird, und verwenden Sie die angegebenen Werkzeuge, um das Teil (C) zu entfernen und wieder einzusetzen.

Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann Verletzungen oder Sachschäden zur Folge haben.

RISCHIO DI LESIONI

Quando la maniglia rotativa è in posizione I-On, tenere le mani lontane dall'area sopra la quale è sollevato il rack (X) e utilizzare gli strumenti indicati per rimuovere e riposizionare il componente (C).

Il mancato rispetto di queste istruzioni può provocare infortuni o danni alle apparecchiature.

RISCO DE FERIMENTOS

Quando o manípulo rotativo estiver na posição I-On, mantenha as mãos afastadas da zona acima da qual o rack (X) está levantado e utilize as ferramentas indicadas para retirar e voltar a colocar a peça (C).

O não cumprimento destas instruções pode resultar em lesões ou danos no equipamento.

ОПАСНОСТЬ ПОЛУЧЕНИЯ ТРАВМ

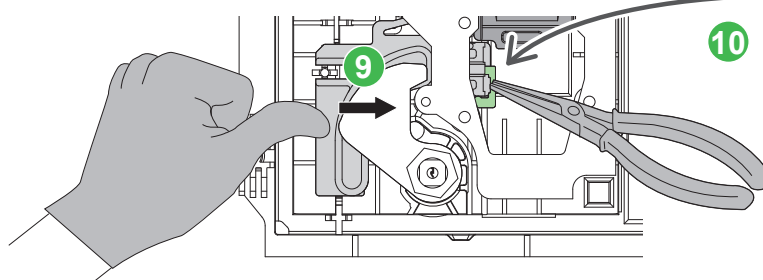
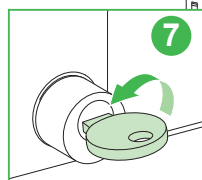
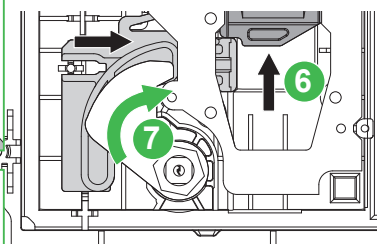
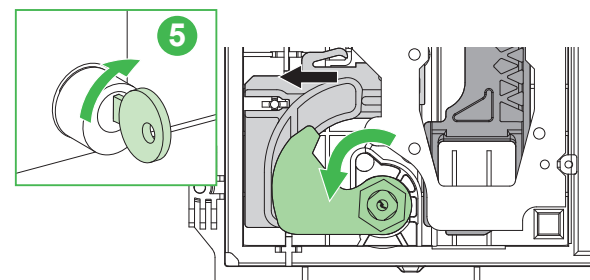
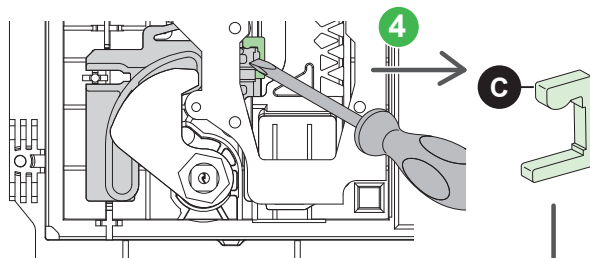
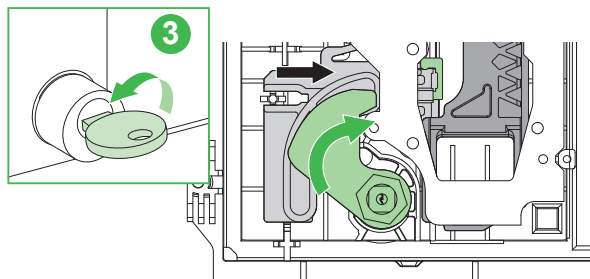
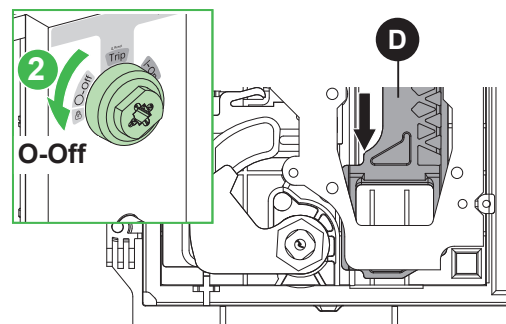
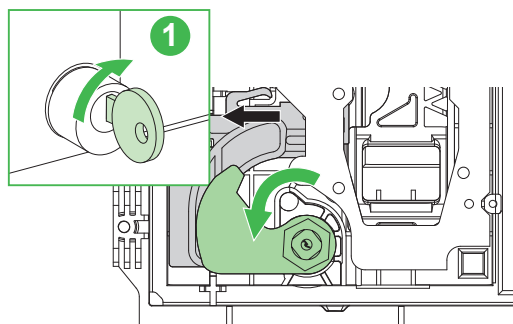
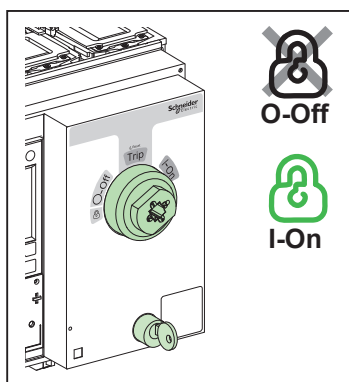
Когда поворотная ручка находится в положении I-(Вкл.), руки не должны касаться области, выше которой поднимается стойка (X). Для извлечения и установки детали (C) используйте указанные инструменты.

Несоблюдение данных инструкций может привести к серьезной травме или повреждению оборудования.

人身伤害危险

旋转手柄位于 I-On 位置时, 手应远离抬升机架 (X) 的下方区域, 然后使用所示的工具拆下并放回部件 (C)。

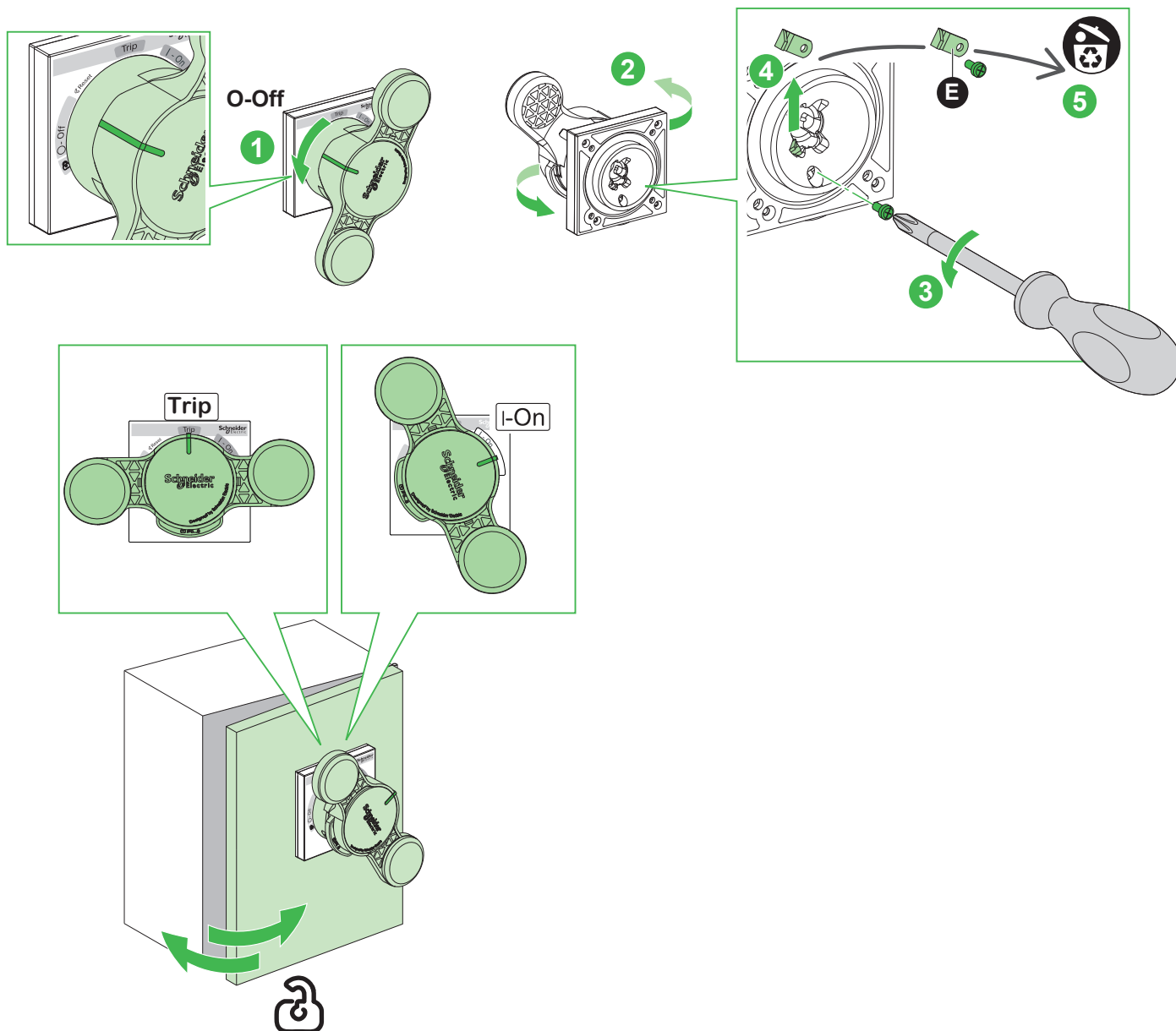
不遵循上述说明可能导致人身伤害或设备损坏。



6 Handle Adaptation / Adaptation de la poignée / Adaptación de mango / Griffanpassung / Adattamento della maniglia / Adaptação do manípulo / Адаптация рукоятки / 手柄调整

Deactivation of Door Interlock in I-On and Trip Position / Désactivation du verrouillage de la porte en position I-On et Trip / Desactivación del enclavamiento de la puerta en la posición I-On y de disparo / Deaktivierung der Türverriegelung in der I-On- und Trip-Position / Disattivazione interblocco sportello in posizione I-On e Trip / Desativação da trava de segurança da porta na posição I-On e Trip / Отключение блокировки двери в положении I-On (ВКЛ.) и отключенном положении / 在 I-On 和 Trip 位置禁用门联锁装置

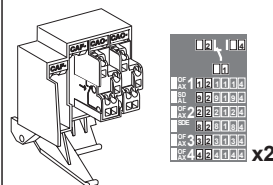
en The handle is delivered with the door lock activated. To deactivate door locking when the handle is in the I-On or Trip position: 1. Turn and hold the rotary handle in the O-Off position. 2. Unscrew and remove the part (E).	fr La poignée est livrée avec le verrouillage de porte activé. Pour désactiver le verrouillage de la porte lorsque la commande rotative est en position I-On ou Trip : 1. Tournez et maintenez la poignée en position O-Off. 2. Dévissez et retirez la pièce (E).	es El mango se entrega con el bloqueo de puerta activado. Para desactivar el bloqueo de la puerta con el mando en posición I-On o de disparo: 1. Gire el mando giratorio a la posición O-Off y manténgalo en esa posición. 2. Desatornille y retire la pieza (E).	de Der Griff wird mit aktiviertem Türschloss geliefert. Um die Türverriegelung zu deaktivieren, wenn sich der Drehgriff in der I-On- oder Trip-Position befindet: 1. Drehen Sie den Drehantrieb in die O-Off-Position und halten Sie ihn in dieser Position. 2. Schrauben Sie das Teil (E) ab und entfernen Sie es.
it La maniglia viene fornita con il blocco sportello attivato. Per disattivare il blocco sportello quando la maniglia rotativa è nella posizione I-On o Trip: 1. Ruotare e tenere la maniglia rotativa nella posizione O-Off. 2. Svitare e rimuovere il componente (E).	pt O manípulo é fornecido com o fecho da porta ativado. Para desativar a trava da porta quando a alavanca estiver na posição I-On ou Trip: 1. Gire e segure a alça giratória na posição O-Off. 2. Desaperte e retire a peça (E).	ru Рукоятка поставляется вместе с активированным дверным замком. Для отключения блокировки двери, когда ручка находится в I-On (ВКЛ.) или отключенном положении: 1. Поверните и удерживайте поворотную ручку в положении O-Off (Выкл.). 2. Вывинтите и извлеките деталь (E).	zh 手柄交货时，门锁已激活。 如要在手柄处于 I-On 或 Trip 位置时禁用门联锁装置，请： 1. 转动旋转手柄至 O-Off 位置并使其保持在该位置。 2. 拧下螺钉，移除部件 (E)。



7

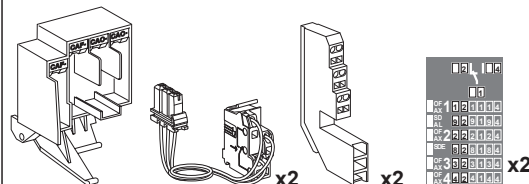
en	Fixed device
fr	Appareil fixe
es	Dispositivo fijo
de	Gerät in Festeinbau
it	Dispositivo fisso
pt	Dispositivo fixo
ru	Стационарное устройство
zh	固定式设备

33882	33883
Early-break contact (CAO)	Early-make contact (CAF)
Contact avancé à l'ouverture (CAO)	Contact avancé à la fermeture (CAF)
Contacto de apertura anticipada (CAO)	Contacto de cierre anticipado (CAF)
Voreilender Öffner (CAO)	Voreilender Schließer (CAF)
Contatto anticipato all'apertura (CAO)	Contatto anticipato alla chiusura (CAF)
Contacto de interrupción anticipada (CAO)	Contacto de efcho anticipado (CAF)
Контакт раннего размыкания (CAO)	Контакт раннего замыкания (CAF)
预分触点 (CAO)	预合触点 (CAF)

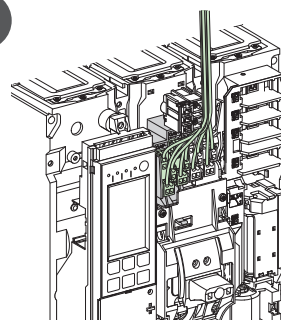
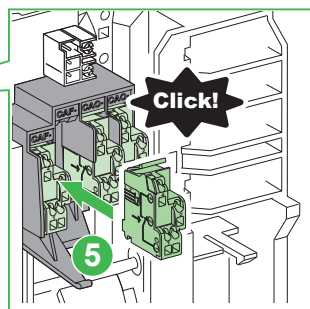


- en** Withdrawable device
- fr** Appareil débrouçable
- es** Dispositivo extraíble
- de** Einschubgerät
- it** Dispositivo estraibile
- pt** Dispositivo de gaveta
- ru** Выдвижное устройство
- zh** 抽出式设备

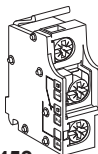
33884	33885
Early-break contact (CAO)	Early-make contact (CAF)
Contact avancé à l'ouverture (CAO)	Contact avancé à la fermeture (CAF)
Contacto de apertura anticipada (CAO)	Contacto de cierre anticipado (CAF)
Voreilender Öffner (CAO)	Voreilender Schließer (CAF)
Contatto anticipato all'apertura (CAO)	Contatto anticipato alla chiusura (CAF)
Contacto de interrupción anticipada (CAO)	Contacto de efcho anticipado (CAF)
Контакт раннего размыкания (CAO)	Контакт раннего замыкания (CAF)
预触点 (CAO)	预触点 (CAF)



7.1 Fixed Device / Appareil fixe / Dispositif fixe
Стационарное устройство / 固定式设备



- en** Wiring routing
- fr** Acheminement des fils
- es** Disposición del cableado
- de** Verlegung der Kabel
- it** Instradamento dei cavi
- pt** Roteamento de fiação
- ru** Прокладка электропроводки
- zh** 接线



29452



en To wire the early-break (CAO) and early-make (CAF) contacts, consult the instruction sheet NNZ4314501 of the auxiliary signaling contacts.

fr Pour câbler les contacts avancés à l'ouverture (CAO) ou à la fermeture (CAF), consultez la notice de montage NNZ4314501 des contacts auxiliaires de signalisation.

es Para conectar los contactos de apertura anticipada (CAO) y de cierre anticipado (CAF), consulte la hoja de instrucciones NNZ4314501 de los contactos de señalización auxiliares.

de Informationen zur Verdrahtung der voreilenden Öffner (CAO) und voreilenden Schließer (CAF) finden Sie in der Kurzanleitung NNZ4314501 der Hilfssignalkontakte.

it Per cablare i contatti anticipati all'apertura (CAO) e alla chiusura (CAF), consultare le istruzioni d'uso NNZ4314501 dei contatti di segnalazione ausiliari.

pt Para ligar os contactos de early-break (CAO) e early-make (CAF), consulte a folha de instruções NNZ4314501 dos contactos de sinalização auxiliares.

ru Информацию о подключении контактов предварительного размыкания (CAO) и предварительного замыкания (CAF) см. в инструкции NNZ4314501 к дополнительным контактам сигнализации.

zh 如要对预断 (CAO) 和预合 (CAF) 触点接线, 请参阅辅助信号触点的说明书 NNZ4314501。

en Front cover preparation for electrical auxiliary wire routing

fr Préparation du plastron pour l'acheminement des fils des auxiliaires électriques

es Preparación de la cubierta frontal para el enrutamiento eléctrico de conductores auxiliares

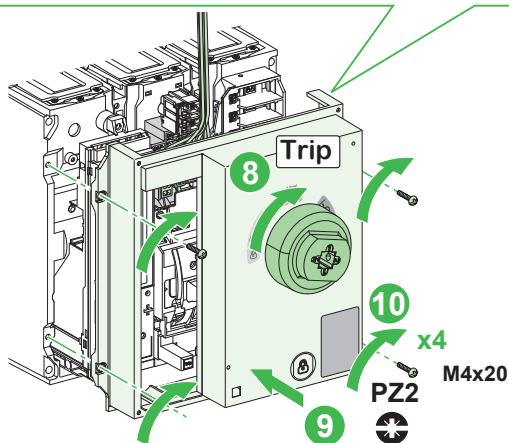
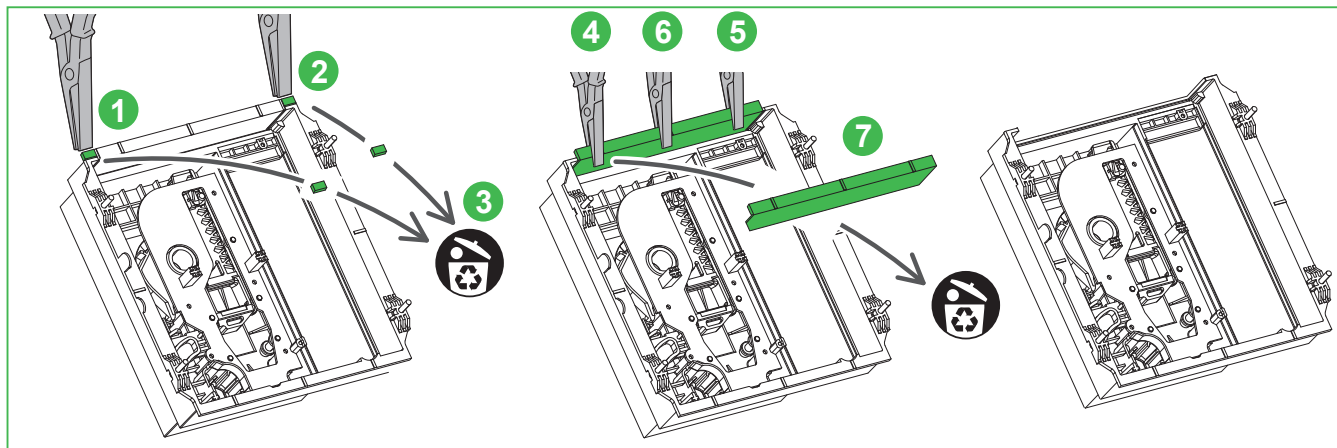
de Vorbereitung der Frontabdeckung für die Verlegung der elektrischen Hilfsstromleitungen

it Preparazione del coperchio anteriore per instradamento cavi ausiliari elettrici

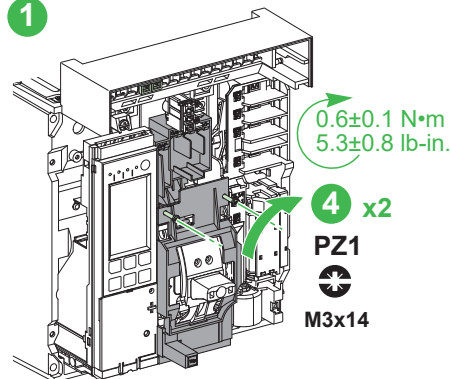
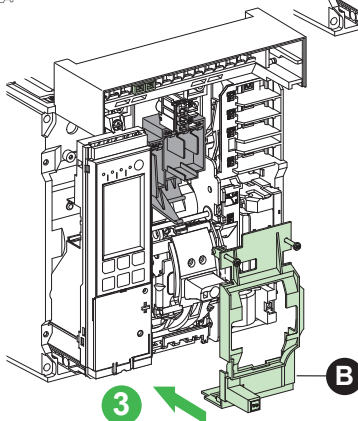
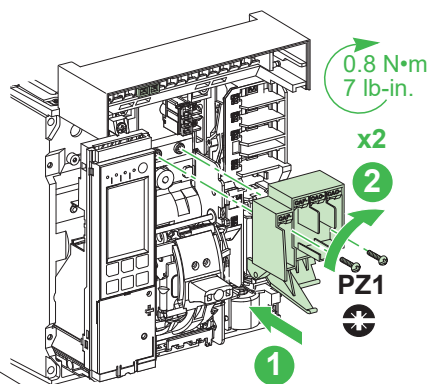
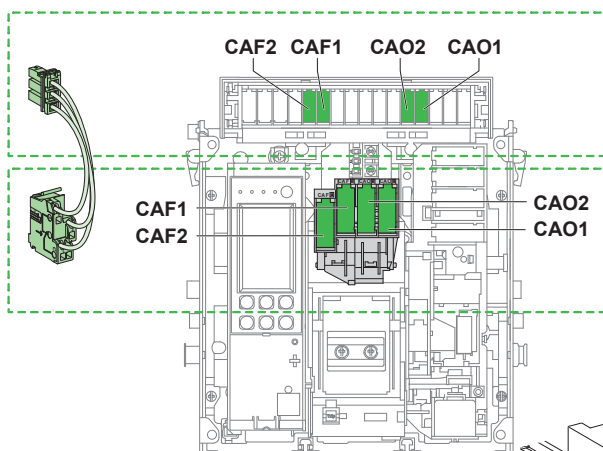
pt Preparação da tampa dianteira para encaminhamento de fios auxiliares elétricos

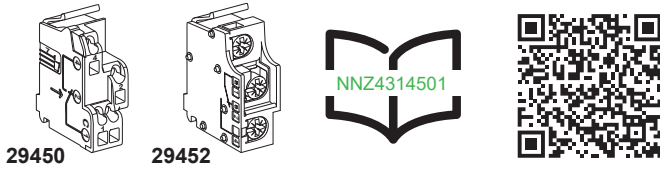
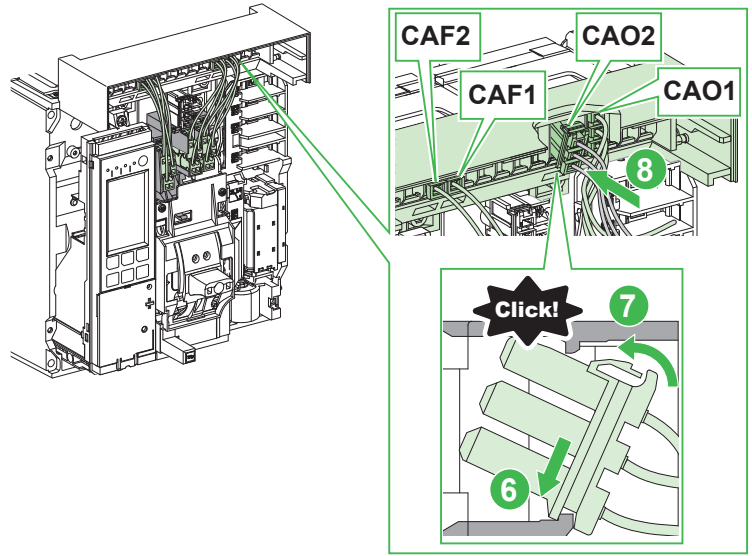
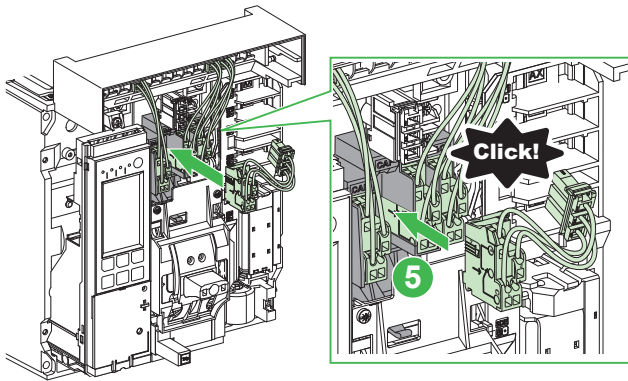
ru Подготовка передней крышки для прокладки дополнительных электрических проводов

zh 电气辅助布线的前盖准备



7.2 Withdrawable Circuit Breaker / Disjoncteur débrochable / Interruptor automático extraíble / Leistungsschalter in Einschubtechnik / Interruttore estraibile / Disjuntor de gaveta / Выдвижной автоматический выключатель / 抽出式断路器





en To wire the early-break (CAO) and early-make (CAF) contacts, consult the instruction sheet NNZ4314501 of the auxiliary signaling contacts.

it Per cablare i contatti anticipati all'apertura (CAO) e alla chiusura (CAF), consultare le istruzioni d'uso NNZ4314501 dei contatti di segnalazione ausiliari.

fr Pour câbler les contacts avancés à l'ouverture (CAO) ou à la fermeture (CAF), consultez la notice de montage NNZ4314501 des contacts auxiliaires de signalisation.

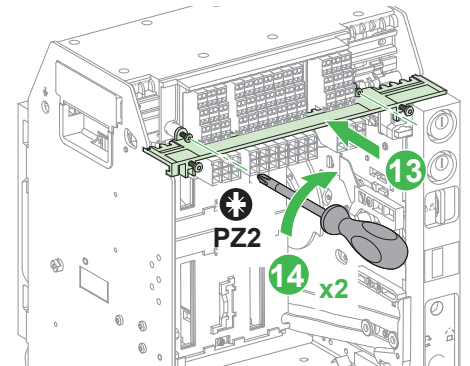
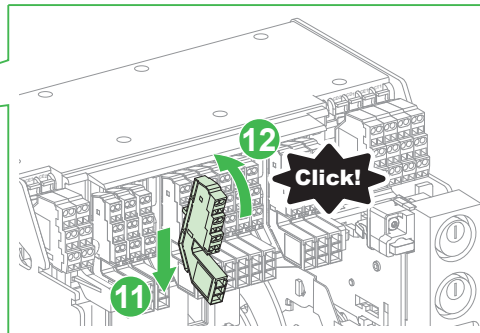
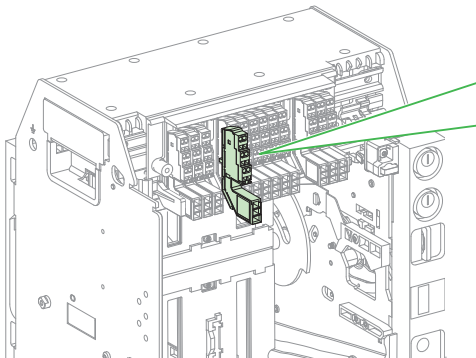
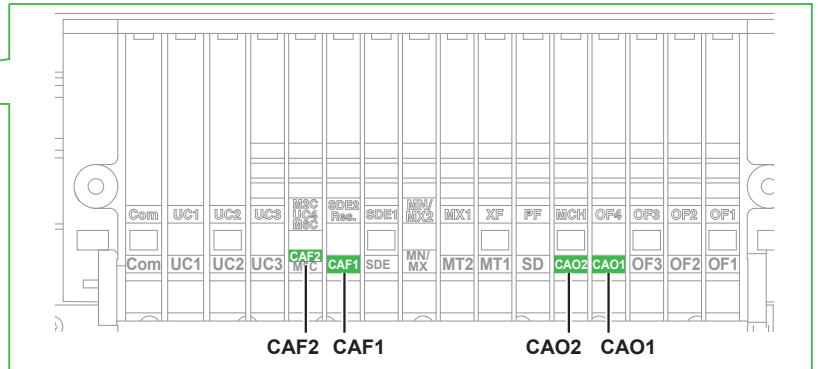
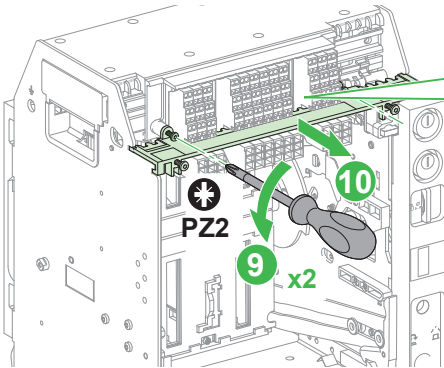
pt Para ligar os contactos de early-break (CAO) e early-make (CAF), consulte a folha de instruções NNZ4314501 dos contactos de sinalização auxiliares.

es Para conectar los contactos de apertura anticipada (CAO) y de cierre anticipado (CAF), consulte la hoja de instrucciones NNZ4314501 de los contactos de señalización auxiliares.

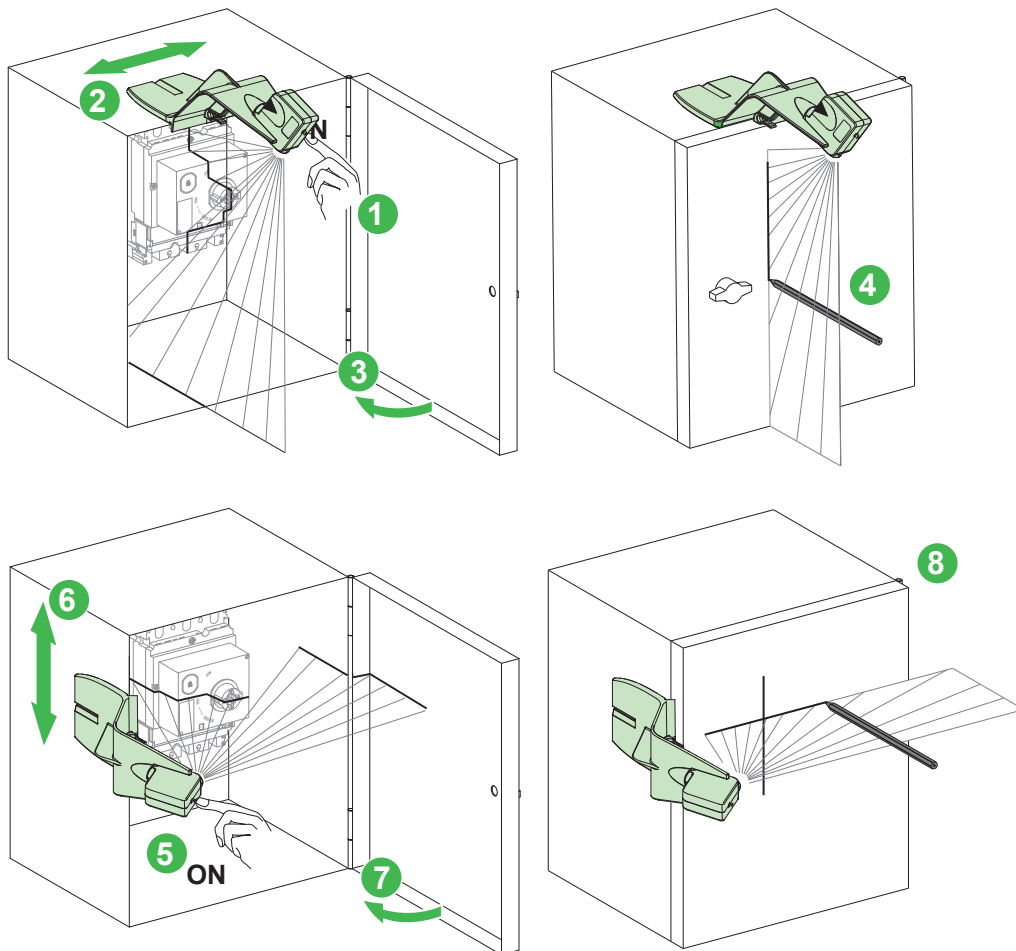
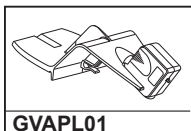
ru Информацию о подключении контактов предварительного размыкания (CAO) и предварительного замыкания (CAF) см. в инструкции NNZ4314501 к дополнительным контактам сигнализации.

de Informationen zur Verdrahtung der voreilenden Öffner (CAO) und voreilenden Schließer (CAF) finden Sie in der Kurzanleitung NNZ4314501 der Hilfssignalkontakte.

zh 如要对预断 (CAO) 和预合 (CAF) 触点接线, 请参阅辅助信号触点的说明书 NNZ4314501。



i



en Use the GVAPL01 laser tool for precise drilling of the cutout on the door.

it Utilizzare lo strumento laser GVAPL01 per un taglio preciso dell'apertura sulla porta.

fr Utilisez l'outil laser GVAPL01 pour reporter avec précision la position de la découpe sur la porte

pt Utilize a ferramenta laser GVAPL01 para uma perfuração precisa do corte do espelho.

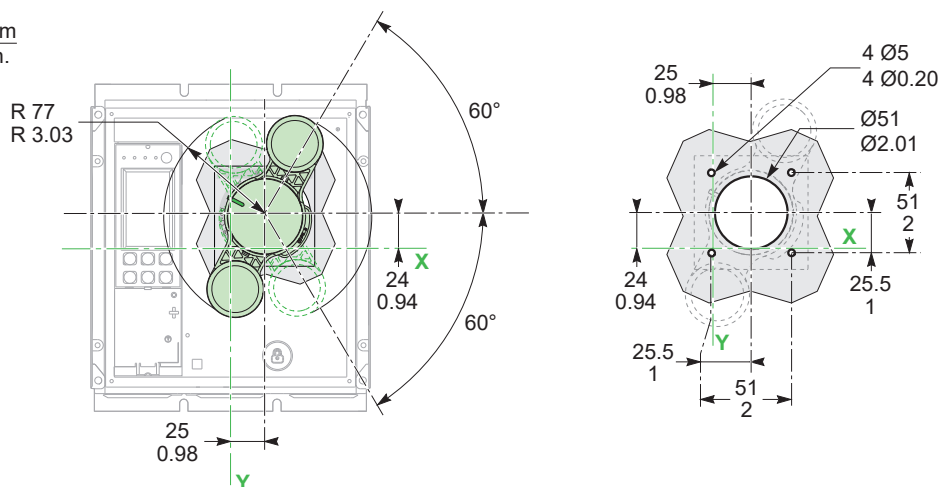
es Use la herramienta láser GVAPL01 para perforar con precisión el corte en la puerta.

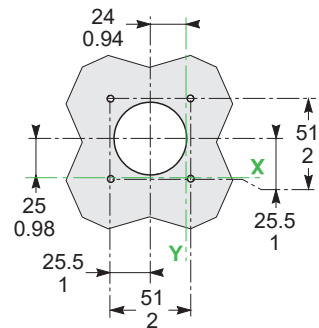
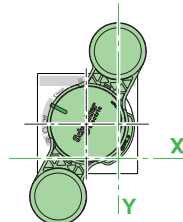
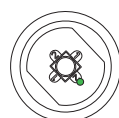
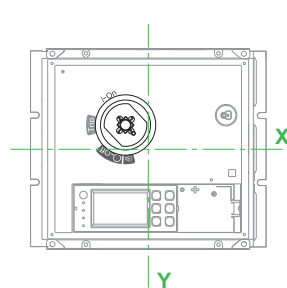
ru Используйте лазерный инструмент GVAPL01 для точного сверления отверстия в двери.

de Verwenden Sie das Laserwerkzeug GVAPL01 für genaues Bohren des Türausschnitts.

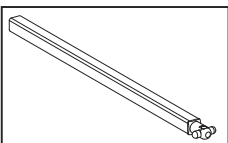
zh 使用 GVAPL01 激光工具进行门上开口的精密钻孔。

mm
in.

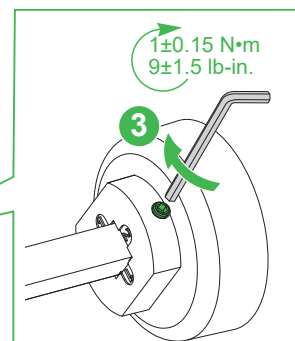
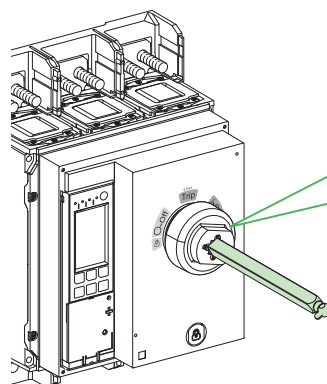
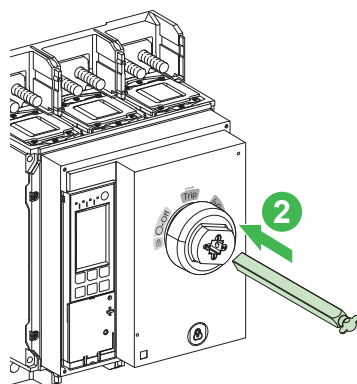
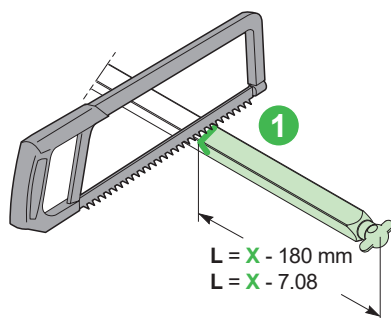
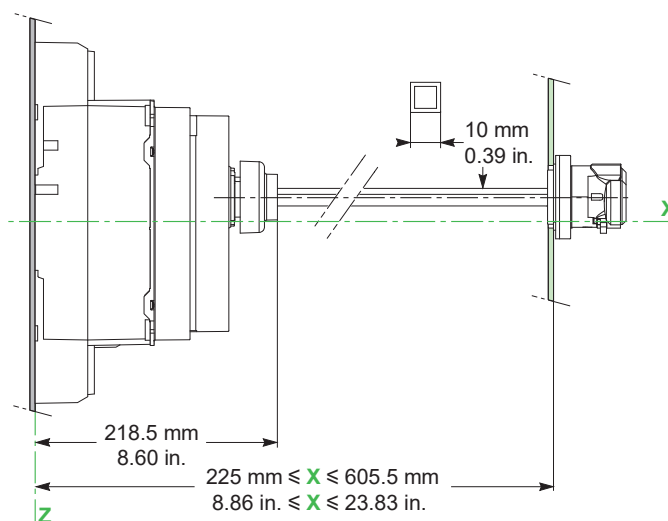
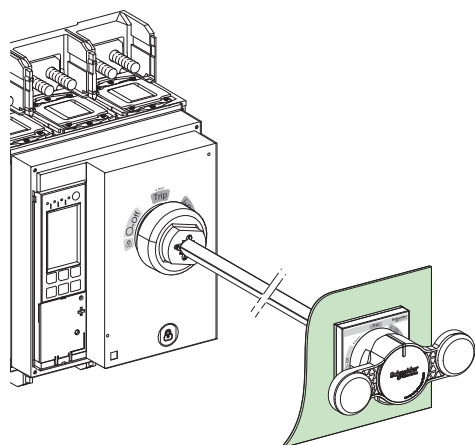




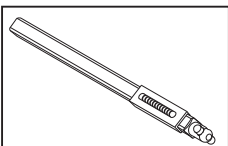
9.1 Fixed Device with Fixed Shaft / Appareil fixe avec axe fixe / Dispositivo fijo con eje fijo / Gerät in Festeinbau mit fester Welle / Dispositivo fijo con albero fijo / Dispositivo fijo con eixo fixo / Устройство стационарного исполнения с неподвижным валом / 带固定轴的固定式设备



33878 / 33879

en Z is the back plane of the device.**fr** Z est le plan arrière de l'appareil.**es** Z corresponde a la placa de conexiones del dispositivo.**de** Z ist der Baugruppenträger des Geräts.**it** Z è il piano posteriore del dispositivo.**pt** Z é a parte de trás do dispositivo.**ru** Z задняя плоскость устройства.**zh** Z 是设备的背板。

9.2 Withdrawable Device with Telescopic Shaft / Appareil débrochable avec axe télescopique / Dispositivo desconectable con eje telescópico / Einschubgerät mit Teleskopverlängerung / Dispositivo estraibile con albero telescopico / Dispositivo retirável com eixo telescópico / Выдвижное устройство с выдвижным валом / 帶伸縮軸的抽出式設備



33197

en Z: Datum, position of device mounting hole.

fr Z: Référence de fixation, trou de montage de l'appareil.

es Z: Posición del orificio de montaje del aparato.

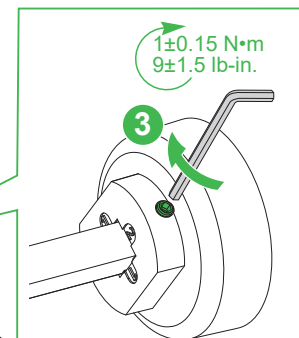
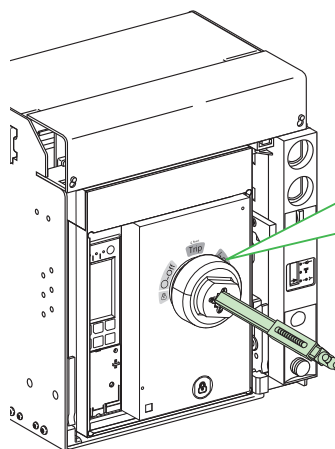
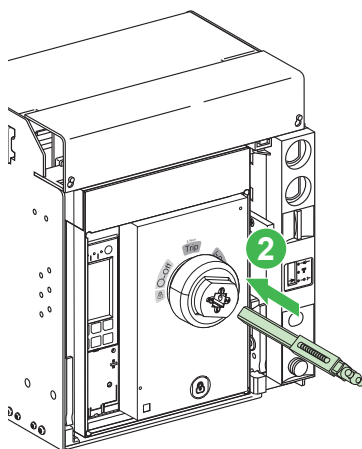
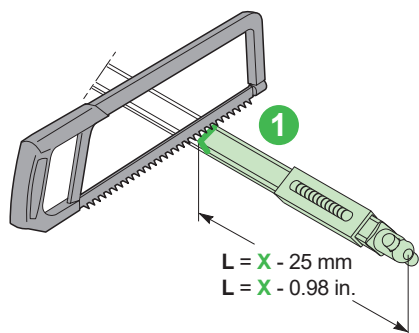
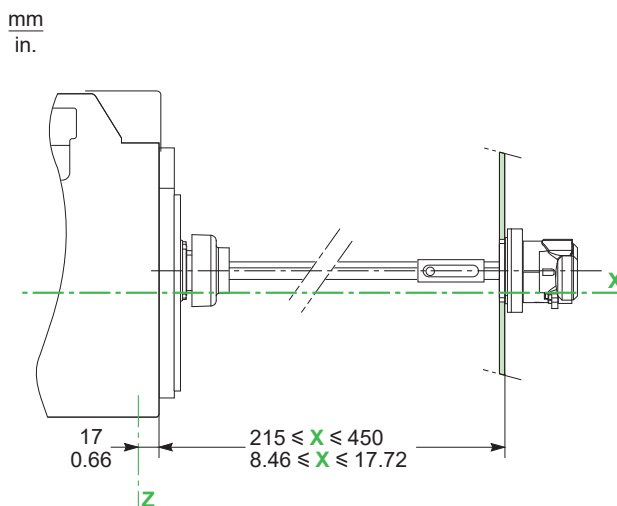
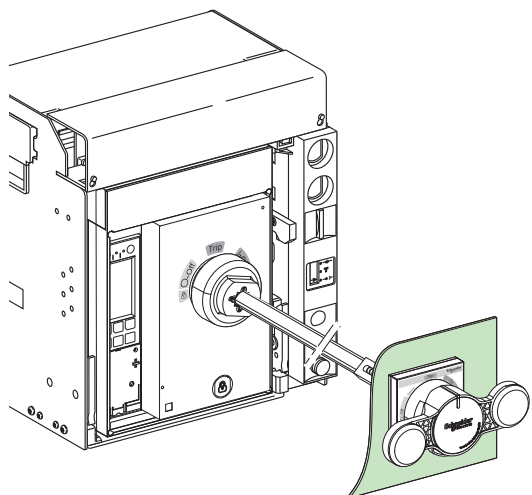
de Z: Position der vorderseitigen Montagebohrung.

it Z: Posizione del foro di montaggio dispositivo.

pt Z: Posição do orifício de montagem do dispositivo.

ru Z: Расположение монтажного отверстия для аппарата.

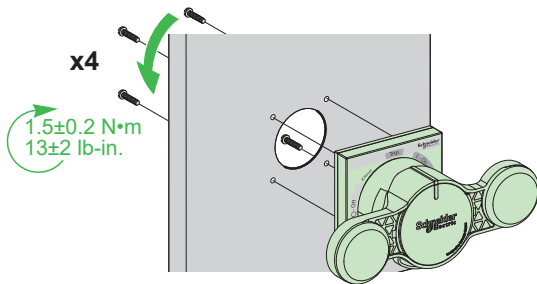
zh Z: 设备安装孔位置



10

Mounting the Handle / Montage de la poignée / Montaje del mando / Montage des Griffs /
Montaggio della maniglia / Montagem da pega / Монтаж ручки / 安装手柄

⚠ CAUTION / ATTENTION / ATENCIÓN / VORSICHT / ATTENZIONE / CUIDADO / ВНИМАНИЕ / 小心			
HAZARD OF INJURY The four screws for securing the rotary handle onto the door must all be in position and tightened to the specified tightening torque. Failure to follow these instructions can result in injury or equipment damage.	RISQUE DE BLESSURE Les quatre vis destinées à fixer la commande rotative à la porte doivent toutes être en position et serrées au couple de serrage spécifié. Le fait de ne pas suivre ces instructions peut entraîner une blessure ou endommager l'équipement.	PELIGRO DE LESIONES FÍSICAS Los cuatro tornillos para asegurar la palanca giratoria sobre la puerta deben estar en su lugar y apretados al par de apriete especificado. El incumplimiento de estas instrucciones podría tener como resultado lesiones o provocar daños en el equipo.	VERLETZUNGSGEFAHR Die vier Schrauben zur sicheren Befestigung des Drehantriebs an der Tür müssen alle ordnungsgemäß angebracht und mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festgezogen sein. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann Verletzungen oder Sachschäden zur Folge haben.
RISCHIO DI LESIONI Le quattro viti per il fissaggio della maniglia rotativa sullo sportello devono essere tutte in posizione e serrate alla coppia specificata. Il mancato rispetto di queste istruzioni può provocare infortuni o danni alle apparecchiature.	RISCO DE FERIMENTOS Os quatro parafusos que fixam o manípulo rotativo na porta devem estar todos na respetiva posição e ser apertados de acordo com o binário de fixação especificado. O não cumprimento destas instruções pode resultar em lesões ou danos no equipamento.	ОПАСНОСТЬ ПОЛУЧЕНИЯ ТРАВМ Все четыре винта для крепления поворотной ручки к двери должны быть на местах и затянуты в соответствии с указанным моментом затяжки. Несоблюдение данных инструкций может привести к серьезной травме или повреждению оборудования.	人身伤害危险 用于将旋转手柄固定在门上的四个螺钉必须全部就位，并以指定的拧紧扭矩拧紧。 不遵循上述说明可能导致人身伤害或设备损坏。



⚠ DANGER / DANGER / PELIGRO / GEFAHR / PERICOLO / PERIGO / ОПАСНОСТЬ / 危险**HAZARD OF ELECTRIC SHOCK, EXPLOSION OR ARC FLASH**

- Turn off all power supplies upstream and downstream of this equipment before performing the check procedure.
- The handle is delivered with the door lock activated.

- When the door lock is activated, only qualified persons are authorized to disable the door lock.

Failure to follow these instructions will result in death or serious injury.

RISQUE D'ÉLECTROCUTION, D'EXPLOSION OU D'ÉCLAIR D'ARC ÉLECTRIQUE

- Débranchez toutes les sources d'alimentation en amont et en aval de cet équipement avant d'effectuer la procédure de contrôle.
 - La poignée est livrée avec le verrouillage de porte activé.
 - Lorsque le verrouillage de porte est activé, seule une personne habilitée est autorisée à neutraliser le verrouillage de porte.
- Le fait de ne pas suivre ces instructions entraînera des blessures graves, voire mortelles.**

PELIGRO DE DESCARGA ELÉCTRICA, EXPLOSIÓN O DESTELLO POR ARQUEO

- Desconecte todas las fuentes de alimentación aguas arriba y aguas abajo de este equipo antes de realizar el procedimiento de comprobación.
 - El mango se entrega con el bloqueo de puerta activado.
 - Cuando el bloqueo de la puerta está activado, solo las personas cualificadas están autorizadas para desactivar el bloque de la puerta.
- El incumplimiento de estas instrucciones tendrá como resultado la muerte o lesiones graves.**

GEFAHR VON ELEKTRISCHEM SCHLAG, EXPLOSION ODER LICHTBOGEN

- Schalten Sie alle vor- und nachgeschalteten Spannungsversorgungen der Anlage aus, bevor Sie die Prüfung durchführen.
 - Der Griff wird mit aktiviertem Türschloss geliefert.
 - Bei aktivierter Türverriegelung ist nur qualifiziertes Personal zur Deaktivierung der Türverriegelung berechtigt.
- Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen hat Tod oder schwere Verletzungen zur Folge.**

RISCHIO DI FOLGORAZIONE, ESPLOSIONI O ARCO ELETTRICO

- Spegner tutti gli alimentatori a monte e a valle di questa apparecchiatura prima di eseguire la procedura di controllo.
 - La maniglia viene fornita con il blocco sportello attivato.
 - Quando il blocco sportello è attivato, solo il personale qualificato è autorizzato a disattivare il blocco sportello.
- Il mancato rispetto di queste istruzioni provocherà morte o gravi infortuni.**

RISCO DE ELECTROCUSSÃO, DE EXPLOÇÃO, OU DE ARCO ELÉCTRICO

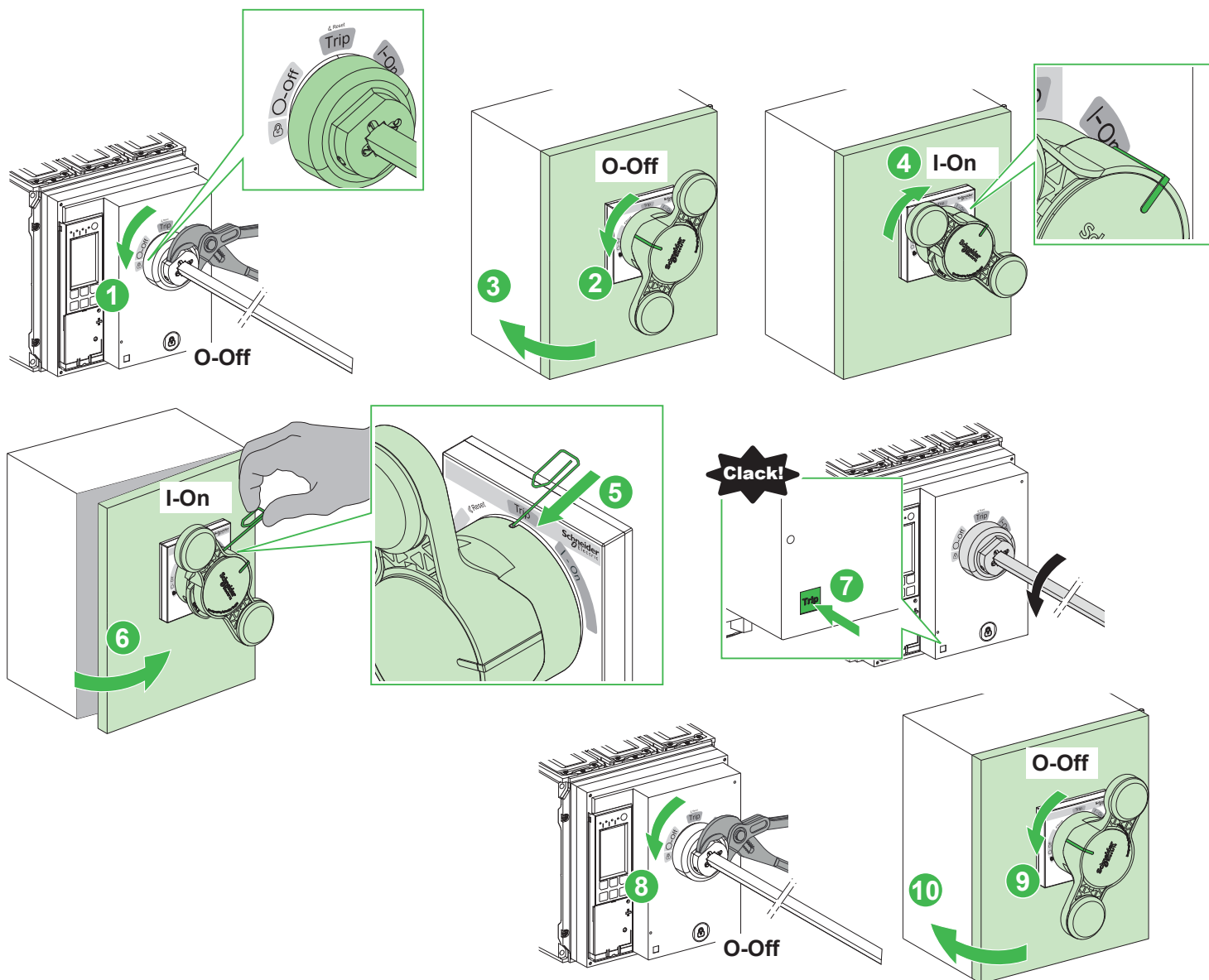
- Desligue todas as fontes de alimentação a montante e a jusante deste equipamento antes de executar o procedimento de verificação.
 - O manipulô é fornecido com o fecho da porta ativado.
 - Quando a fechadura da porta é ativada, apenas pessoas qualificadas estão autorizadas a desativar a fechadura da porta.
- O não cumprimento destas instruções resultará em morte e lesões graves.**

ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ, ВЗРЫВА ИЛИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДУГИ

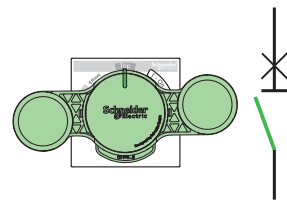
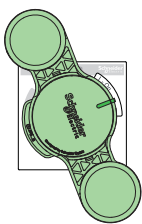
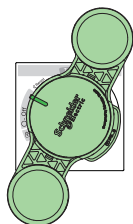
- Отключите все источники питания выше и ниже по линии от этого оборудования перед выполнением процедуры проверки.
 - Рукоятка поставляется вместе с активированным дверным замком.
 - Когда устройство блокировки двери активно, отключать его могут только уполномоченные лица.
- Несоблюдение данных инструкций приводит к смерти или серьезной травме.**

电击、爆炸或弧闪的危险

- 执行检查操作前，先关闭此设备上游和下游的所有电源。
 - 手柄交货时，门锁已激活。
 - 门锁处于激活状态时，只有具备相应资质的人员才有权禁用门锁。
- 未按说明操作将导致人身伤亡等严重后果。**

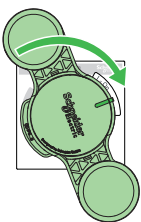


12.1 Device Status / Etat de l'appareil / Estado del aparato / Gerätestatus / Stato dispositivo / Estado do dispositivo / Состояние аппарата / 设备状态

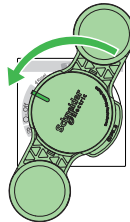


12.2 Device Operation / Fonctionnement de l'appareil / Funcionamiento del aparato / Gerätebetrieb / Funzionamento dispositivo / Funcionamento do dispositivo / Работа аппарата / 设备操作

11.2.1 Close Device / Fermeture de l'appareil / Cierre de aparato / Gerät schließen / Chiusura dispositivo / Fechar dispositivo / Замыкание аппарата / 闭合断路器



11.2.2 Open Device / Ouverture de l'appareil / Apertura de aparato / Gerät öffnen / Apertura dispositivo / Abrir dispositivo / Размыкание аппарата / 断开断路器



12.2.3 Reset After a Trip / Réinitialisation après déclenchement / Rearme tras un disparo / Reset nach Auslösung / Reset dopo attivazione / Rearme após disparo / Сброс после срабатывания / 复位

⚠ CAUTION / ATTENTION / ATENCIÓN / VORSICHT / ATTENZIONE / CUIDADO / ВНИМАНИЕ / 小心

HAZARD OF CLOSING ON ELECTRICAL FAULT

Do not close the device without first inspecting and, if necessary, repairing the downstream electrical equipment.

Failure to follow these instructions can result in injury or equipment damage.

RISQUE DE REFERMURE SUR DEFAUT ELECTRIQUE

Ne refermez pas l'appareil sans avoir vérifié et éventuellement réparé l'installation électrique aval.

Le fait de ne pas suivre ces instructions peut entraîner une blessure ou endommager l'équipement.

RIESGO DE FALLO ELÉCTRICO AL CERRAR

No cierre el aparato sin inspeccionarlo antes y repare el equipo eléctrico situado aguas abajo si es necesario.

El incumplimiento de estas instrucciones podría tener como resultado lesiones o provocar daños en el equipo.

GEFAHR DES SCHLIESSENS BEI ELEKTRISCHEM FEHLER

Schließen Sie das Gerät nicht, ohne es zuvor zu untersuchen, und reparieren Sie, sofern erforderlich, die nachgeschalteten elektrischen Geräte.

Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann Verletzungen oder Sachschäden zur Folge haben.

RISCHIO DI CHIUSURA IN CASO DI GUASTO ELETTRICO

Non chiudere il dispositivo senza prima ispezionare e, se necessario, riparare l'apparecchiatura elettrica a valle.

Il mancato rispetto di queste istruzioni può provocare infortuni o danni alle apparecchiature.

RISCO DE FECHO APÓS AVARIA ELÉCTRICA

Não feche o dispositivo sem primeiro inspecionar e, se necessário, reparar o equipamento elétrico a jusante.

O não cumprimento destas instruções pode resultar em lesões ou danos no equipamento.

ОПАСНОСТЬ ЗАМЫКАНИЯ ПРИ ПОВРЕЖДЕНИИ В ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ ЦЕПИ

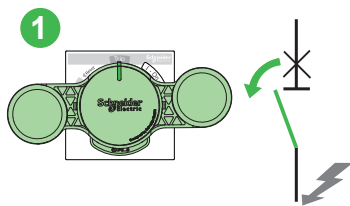
Не замыкайте устройство, не проводя предварительный осмотр электрооборудования ниже по цепи и его ремонт при необходимости.

Несоблюдение данных инструкций может привести к серьезной травме или повреждению оборудования.

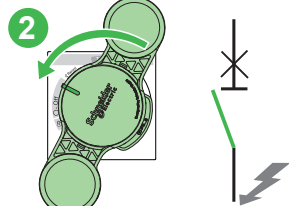
发生电气故障时闭合（断路器）的风险

设备合闸之前，务必进行检查，必要时应修复下游电气设备。

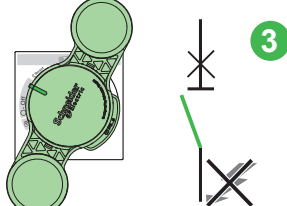
不遵循上述说明可能导致人身伤害或设备损坏。



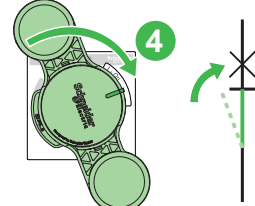
- en** Device has tripped.
- fr** Appareil déclenché.
- es** El aparato se ha disparado.
- de** Gerät wurde ausgelöst.
- it** Dispositivo sganciato.
- pt** O dispositivo foi disparado.
- ru** Срабатывание аппарата.
- zh** 设备已脱扣。



- en** Reset the device.
- fr** Réarmez l'appareil.
- es** Reinicie el dispositivo.
- de** Setzen Sie das Gerät zurück.
- it** Ripristinare il dispositivo.
- pt** Reinicie o dispositivo.
- ru** Выполните сброс устройства.
- zh** 复位设备。



- en** Inspect and repair downstream equipment, using proper safety precautions.
- fr** Inspectez et réparez l'équipement en aval en suivant les instructions de sécurité.
- es** Compruebe y repare la instalación aguas abajo teniendo en cuenta las precauciones de seguridad apropiadas.
- de** Untersuchen und reparieren Sie die nachgeschalteten Geräte unter Anwendung angemessener Sicherheitsvorkehrungen.
- it** Ispezionare e riparare l'apparecchiatura a valle, seguendo le corrette precauzioni di sicurezza.
- pt** Inspeccione e repare o equipamento a jusante de acordo com as precauções de segurança adequadas.
- ru** Осмотрите и отремонтируйте оборудование ниже по цепи, применяя необходимые меры техники безопасности.
- zh** 采用正确的安全预防措施检查并修理下游设备。



- en** Close the device.
- fr** Refermez l'appareil.
- es** Cierre el dispositivo.
- de** Schließen Sie das Gerät.
- it** Chiudere il dispositivo.
- pt** Feche o dispositivo.
- ru** Закройте устройство.
- zh** 闭合设备。

13 Locking the Handle / Verrouillage de la poignée / Bloqueo del mando / Verriegelung des Drehgriffs / Blocco della maniglia / Travamento da alça / Запирание ручки / 锁定手柄

13.1 Padlocking in O-Off Position / Cadenassage en position O-Off / Bloqueo por candado en posición O-Off / Verriegelung mit Vorhängeschloss in O-Off-Position / Blocco con lucchetto in posizione O-Off / Fecho com cadeado na posição O-Off / Блокировка навесным замком в положении O-Off (ВЫКЛ.) / 处于 O-Off 位置时挂锁

⚠️ DANGER / DANGER / PELIGRO / GEFAHR / PERICOLO / PERIGO / ОПАСНОСТЬ / 危险

HAZARD OF ELECTRIC SHOCK, EXPLOSION OR ARC FLASH

When the handle is locked in O-Off position, always use a properly rated voltage sensing device to confirm power is off before working on equipment.

Failure to follow these instructions will result in death or serious injury.

RISQUE D'ÉLECTROCUTION, D'EXPLOSION OU D'ÉCLAIR D'ARC ÉLECTRIQUE

Lorsque la commande est verrouillée en position O-Off, utilisez toujours un dispositif de détection de tension ayant une valeur nominale appropriée pour vous assurer que l'alimentation est coupée avant de travailler sur cet équipement.

Le fait de ne pas suivre ces instructions entraînera des blessures graves, voire mortelles.

PELIGRO DE DESCARGA ELÉCTRICA, EXPLOSIÓN O DESTELLO POR ARQUEO

Cuando el mando esté bloqueado en la posición O-Off, utilice siempre un voltímetro adecuado para confirmar que el dispositivo está apagado antes de realizar cualquier trabajo en él.

El incumplimiento de estas instrucciones tendrá como resultado la muerte o lesiones graves.

GEFAHR VON ELEKTRISCHEM SCHLAG, EXPLOSION ODER LICHTBOGEN

Wenn der Drehantrieb in der O-Off-Position verriegelt ist, verwenden Sie stets ein genormtes Spannungsprüfgerät, um sicherzustellen, dass die Spannungsversorgung wirklich abgeschaltet ist, bevor Sie Arbeiten an der Anlage vornehmen.

Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen hat Tod oder schwere Verletzungen zur Folge.

RISCHIO DI FOLGORAZIONE, ESPLOSIONI O ARCO ELETTRICO

Quando la maniglia è bloccata in posizione O-Off, utilizzare sempre un dispositivo di rilevamento di tensione di capacità adeguata per confermare che l'alimentazione sia disattivata prima di operare sull'apparecchiatura.

Il mancato rispetto di queste istruzioni provocherà morte o gravi infortuni.

RISCO DE ELECTROCUSSÃO, DE EXPLOÇÃO, OU DE ARCO ELÉCTRICO

Quando o manipulo está bloqueado na posição O-Off, utilize sempre um dispositivo de detecção de tensão nominal adequado para confirmar se a alimentação está desligada antes de trabalhar no equipamento.

O não cumprimento destas instruções resultará em morte e lesões graves.

ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ, ВЗРЫВА ИЛИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДУГИ

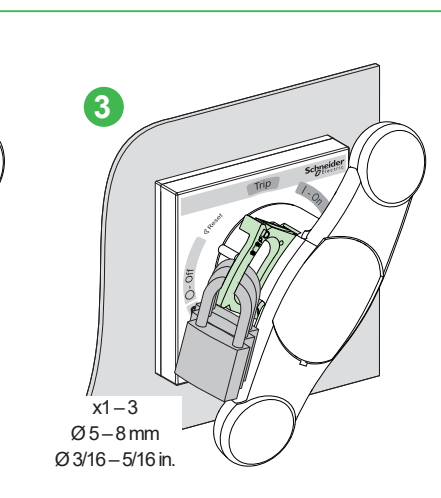
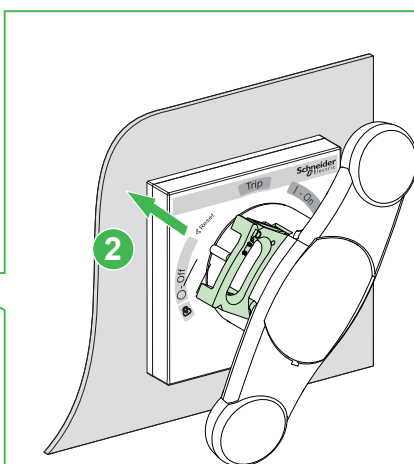
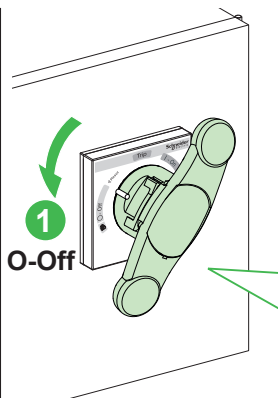
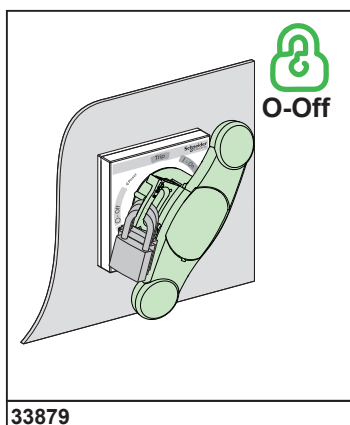
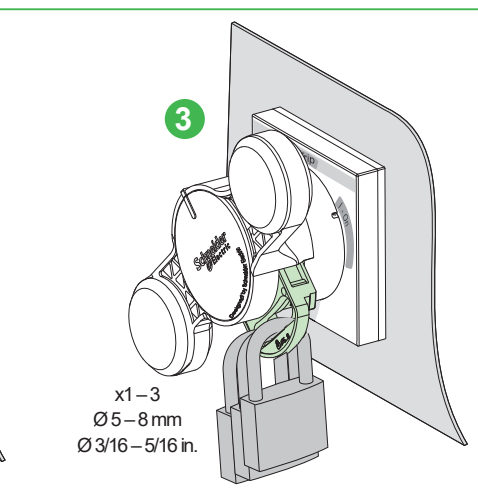
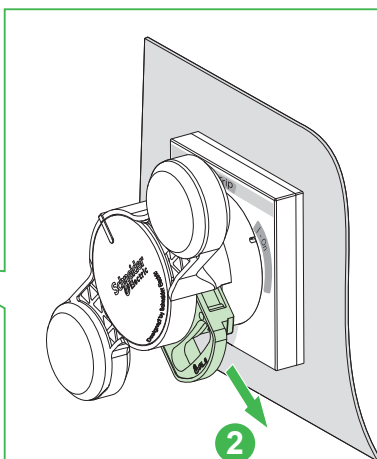
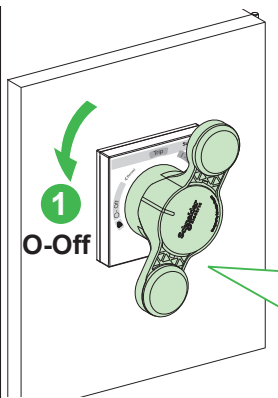
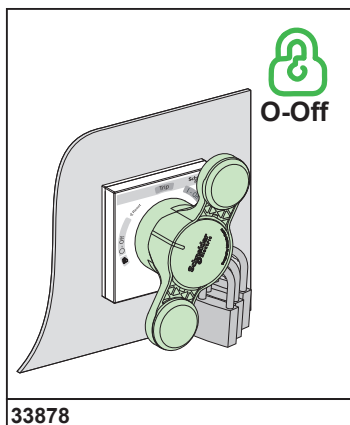
Если ручка заблокирована в положении O-Off (Выкл.), перед выполнением работ с оборудованием обязательно используйте оборудованием обязательно используйте оборудованием обладающий соответствующими характеристиками датчик напряжения для проверки отключения питания.

Несоблюдение данных инструкций приводит к смерти или серьезной травме.

电击、爆炸或弧闪的危险

当设备锁定在 O-Off 位置时，在设备上工作前，务必使用规格适当的电压传感器来确认电源已关闭。

未按说明操作将导致人身伤亡等严重后果。



13.2 Activation of Padlocking in I-On Position / Activation du cadenassage en position I-On / Activación del bloqueo por candado en posición I-On / Aktivierung der Verriegelung mit Vorhängeschloss in I-On-Position / Attivazione blocco con lucchetto in posizione I-On / Ativação do bloqueio por cadeado na posição I-On / Активация блокировки навесным замком в положении I-On (ВКЛ.) / 处于 I-On 位置时激活挂锁

⚠ ⚠ DANGER / DANGER / PELIGRO / GEFAHR / PERICOLO / PERIGO / ОПАСНОСТЬ / 危险

HAZARD OF ELECTRIC SHOCK, EXPLOSION, OR ARC FLASH

Reinstall the central cap (F) at the end of the procedure for the activation of padlocking in order to maintain the insulation class of the circuit breaker at class 2.

Failure to follow these instructions will result in death or serious injury.

RISQUE D'ÉLECTROCUTION, D'EXPLOSION OU D'ÉCLAIR D'ARC ÉLECTRIQUE

Remontez le capot central (F) à la fin de la procédure pour l'activation du cadenassage afin de maintenir la classe d'isolation du disjoncteur à un niveau de classe 2.

Le fait de ne pas suivre ces instructions entraînera des blessures graves, voire mortelles.

PELIGRO DE DESCARGA ELÉCTRICA, EXPLOSIÓN O DESTELLO POR ARQUEO

Vuelva a colocar la tapa central (F) al final del procedimiento para la activación del candado con el fin de mantener la clase de aislamiento del interruptor automático en la clase 2.

El incumplimiento de estas instrucciones tendrá como resultado la muerte o lesiones graves.

GEFAHR VON ELEKTRISCHEM SCHLAG, EXPLOSION ODER LICHTBOGEN

Bringen Sie die Mittelkappe (F) am Ende des Verfahrens zur Aktivierung der Verriegelung mit Vorhängeschloss wieder an, um die Isolationsklasse 2 des Leistungsschalters zu gewährleisten.

Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen hat Tod oder schwere Verletzungen zur Folge.

RISCHIO DI FOLGORAZIONE, ESPLOSIONI O ARCO ELETTRICO

Rimontare il tappo centrale (F) al termine della procedura di attivazione del blocco con lucchetto per mantenere la classe di isolamento 2 dell'interruttore.

Il mancato rispetto di queste istruzioni provocherà morte o gravi infortuni.

RISCO DE ELECTROCUSÃO, DE EXPLOSAO, OU DE ARCO ELÉCTRICO

Volte a colocar a tampa central (F) no final do procedimento para ativar o bloqueio com cadeado para manter a classe de isolamento do disjuntor na classe 2.

O não cumprimento destas instruções resultará em morte e lesões graves.

ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ, ВЗРЫВА ИЛИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДУГИ

Установите на место центральную крышку (F) в конце процедуры активации блокировки навесным замком для поддержания класса изоляции 2 автоматического выключателя.

Несоблюдение данных инструкций приводит к смерти или серьезной травме.

电击、爆炸或弧闪的危险
在挂锁激活过程结束时装回中央盖 (F)，以便将断路器的绝缘等级保持在 2 级。

未按说明操作将导致人身伤亡等严重后果。

en When the rotary handle is locked in I-On position, the protection functions are still active and will trip the circuit breaker in case of electrical fault.

fr Lorsque la commande rotative est verrouillée en position I-On, l'équipement est protégé normalement, et les fonctions de protection du disjoncteur feront déclencher le disjoncteur en cas de défaut électrique.

es Si el mando giratorio se encuentra bloqueado en la posición I-On, las funciones de protección siguen activas y dispararán el interruptor automático si se produce un fallo eléctrico.

de Wenn der Drehantrieb in der I-On-Position verriegelt ist, die Schutzfunktionen sind nach wie vor aktiv und lösen den Leistungsschalter im Fall eines elektrischen Defekts aus.

it Quando la maniglia rotativa è bloccata nella posizione I-On, le funzioni di protezione sono ancora attive e fanno scattare l'interruttore in caso di guasto elettrico.

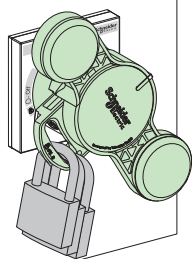
pt Quando a alça giratória estiver bloqueada na posição I-On, as funções de proteção ainda estão ativas e acionarão o disjuntor em caso de falha elétrica.

ru Когда поворотная ручка заблокирована в положении I-On (ВКЛ.), функции защиты еще активны и выключат автоматический выключатель в случае электрического сбоя.

zh 当旋转手柄锁定在 I-On 位置, 保护功能仍然处于激活状态, 并将在发生电气故障时使断路器脱扣。



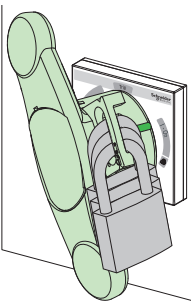
I-On



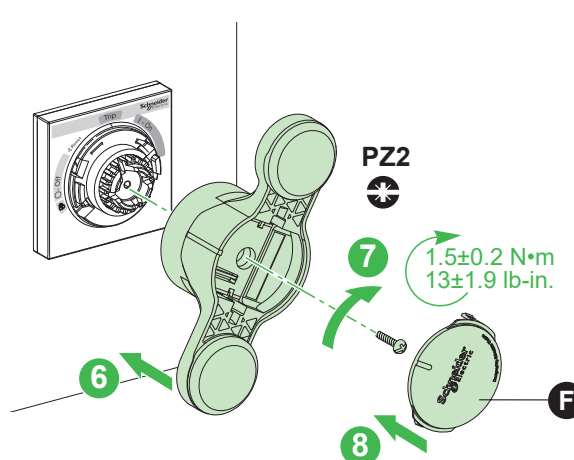
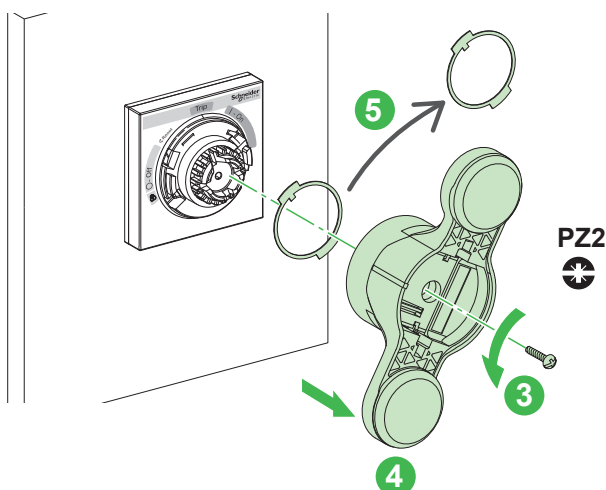
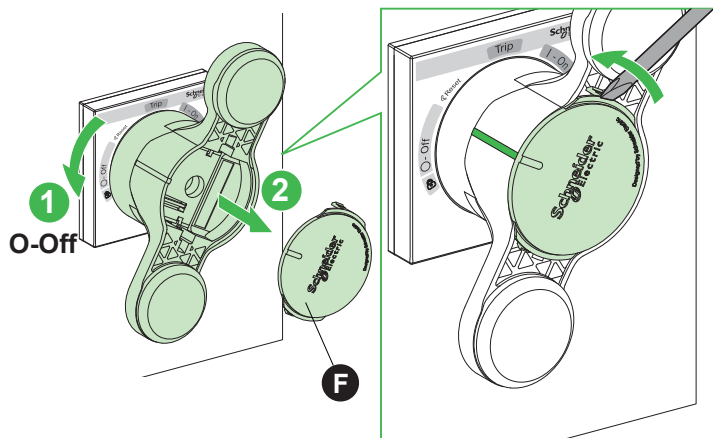
33878



I-On

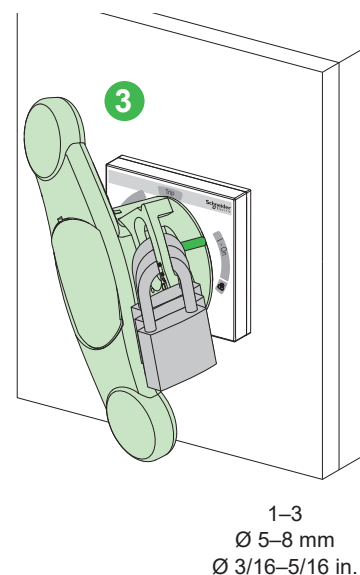
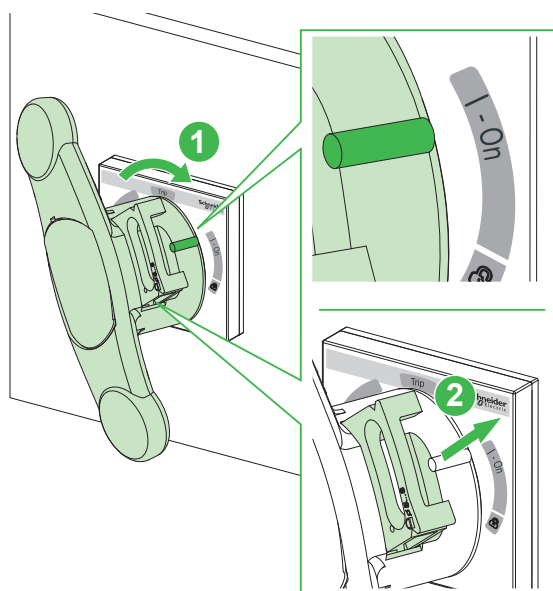
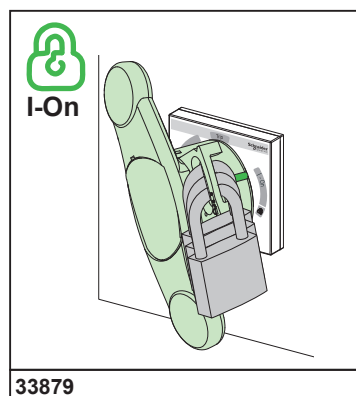
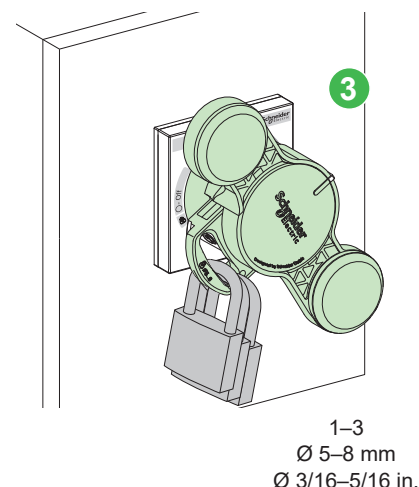
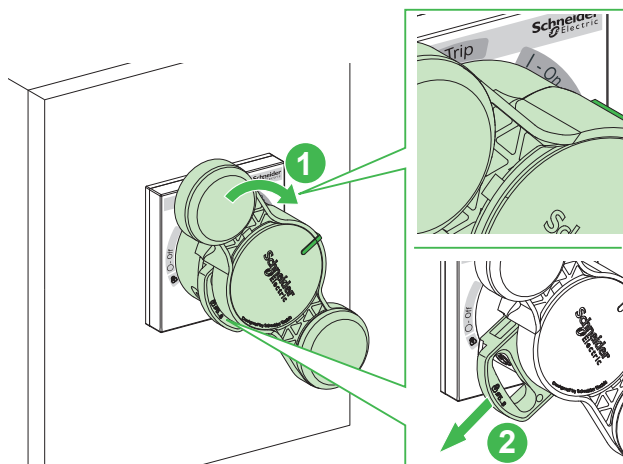
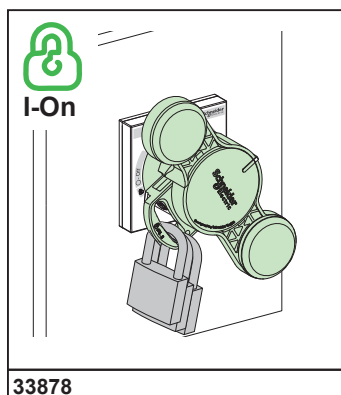


33879



13.3 Padlocking in I-On Position / Cadenassage en position I-On / Bloqueo por candado en posición I-On / Verriegelung mit Vorhängeschloss in I-On-Position / Blocco con lucchetto in posizione I-On / Fecho na posição I-On / Блокировка навесным замком в положении I-On (ВКЛ.) / 处于 I-On 位置时挂锁

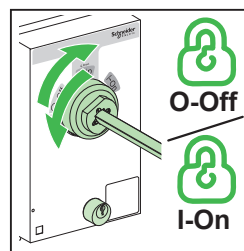
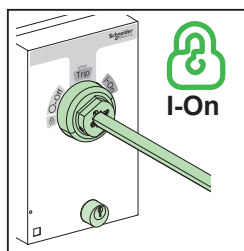
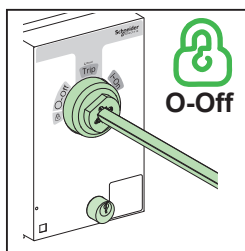
en When the rotary handle is locked in I-On position, the protection functions are still active and will trip the circuit breaker in case of electrical fault	fr Lorsque la commande rotative est verrouillée en position I-On, l'équipement est protégé normalement, et les fonctions de protection du disjoncteur feront déclencher le disjoncteur en cas de défaut électrique	es Si el mando giratorio se encuentra bloqueado en la posición I-On, las funciones de protección siguen activas y dispararán el interruptor automático si se produce un fallo eléctrico.	de Wenn der Drehantrieb in der I-On-Position verriegelt ist, die Schutzfunktionen sind nach wie vor aktiv und lösen den Leistungsschalter im Fall eines elektrischen Defekts aus.
it Quando la maniglia rotativa è bloccata nella posizione I-On, le funzioni di protezione sono ancora attive e fanno scattare l'interruttore in caso di guasto elettrico	pt Quando a alça giratória estiver bloqueada na posição I-On, as funções de proteção ainda estão ativas e acionarão o disjuntor em caso de falha elétrica	ru Когда поворотная ручка заблокирована в положении I-On (ВКЛ.), функции защиты еще активны и выключат автоматический выключатель в случае электрического сбоя	zh 当旋转手柄锁定在 I-On 位置时, 保护功能仍然处于激活状态, 并将在发生电气故障时使断路器脱扣

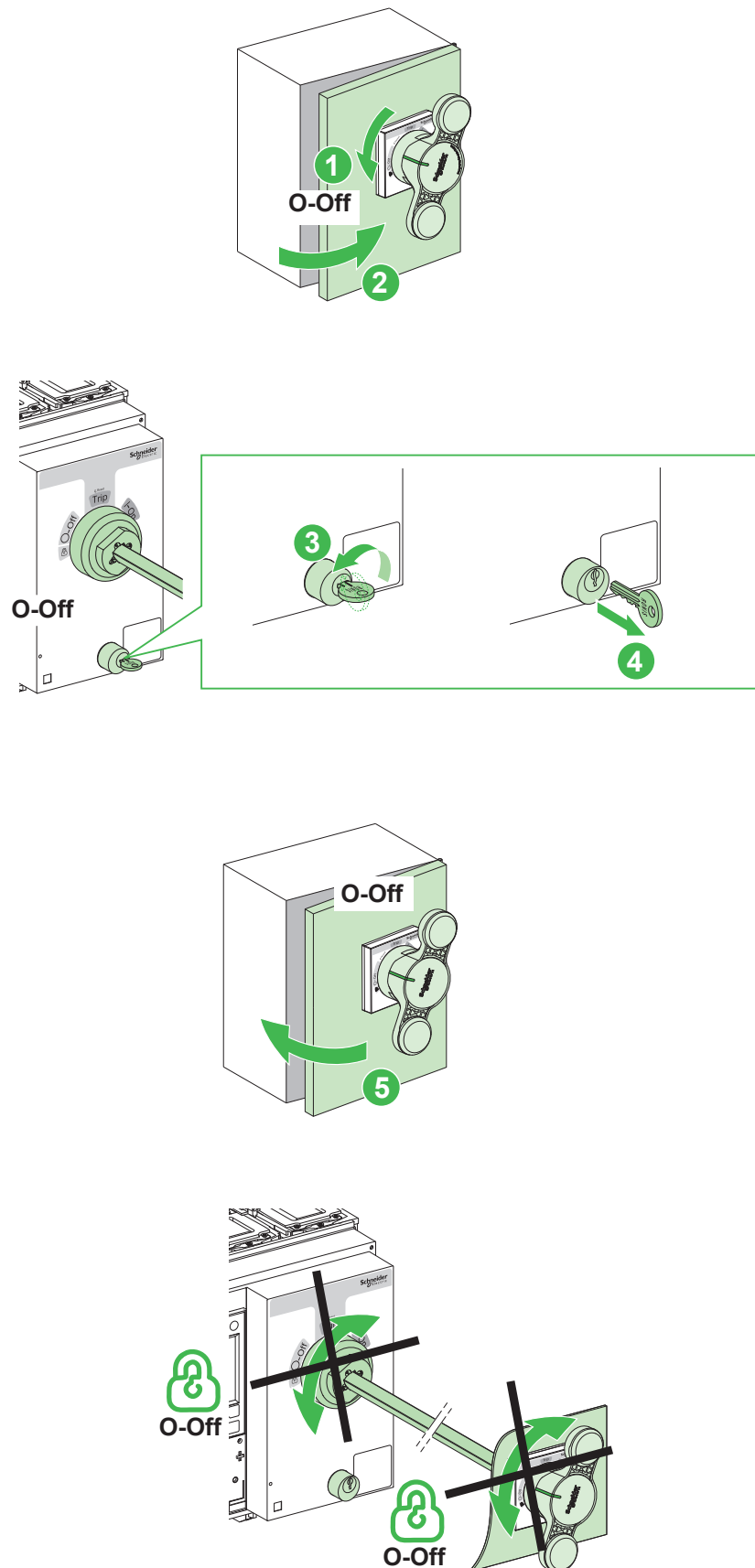


13.4 Device Keylocking in O-Off or I-On Position / Verrouillage de l'appareil par serrure en position O-Off ou I-On / Bloqueo del dispositivo en posición O-Off o I-On / Geräteverriegelung mit Schlüsselschalter in O-Off- oder I-On-Position / Blocco a chiave del dispositivo in posizione O-Off o I-On / Bloqueio do dispositivo na posição O-Off ou I-On / Блокировка устройства в положении O-Off или I-On / 处于 O-Off 或 I-On 位置时用钥匙锁定设备

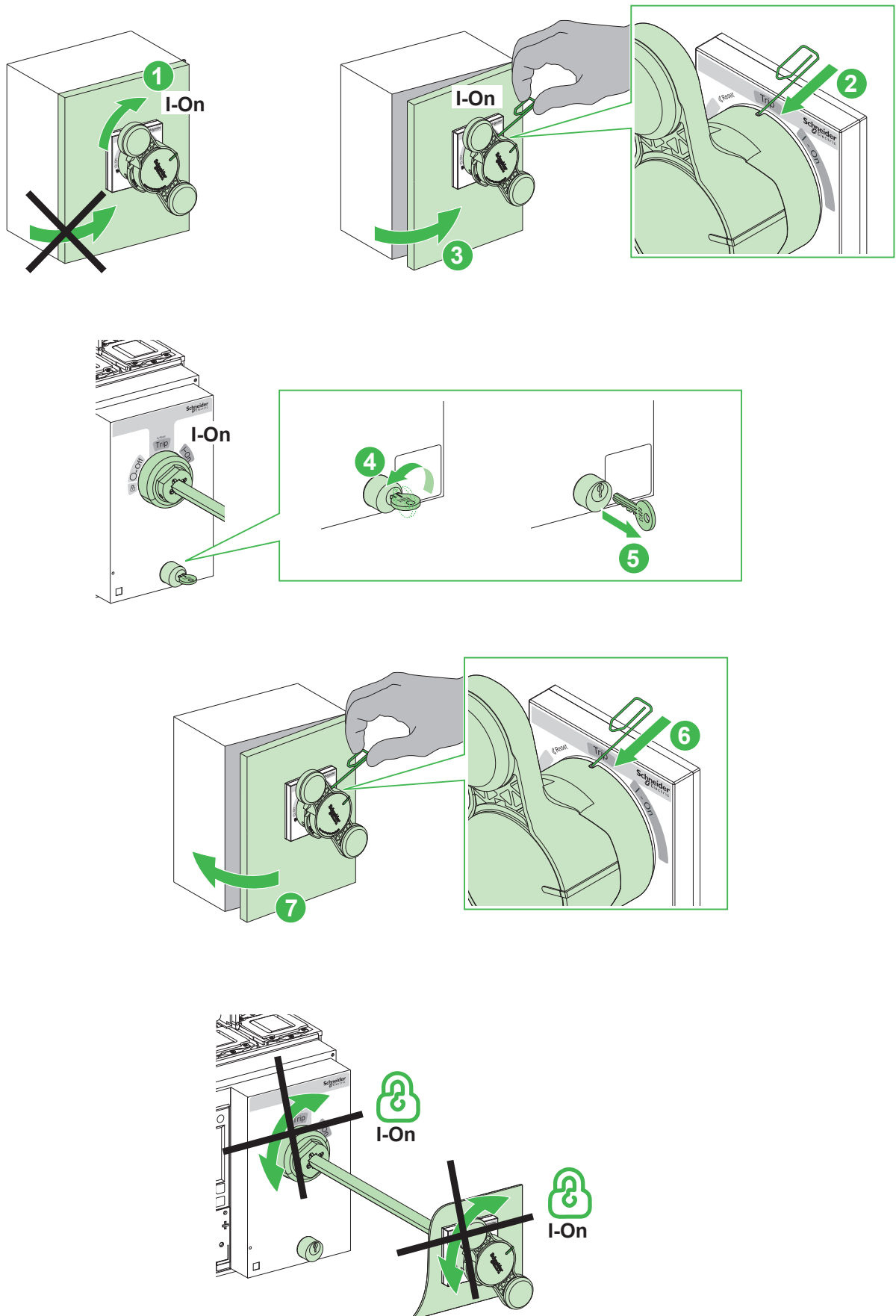
⚠ ⚠ DANGER / DANGER / PELIGRO / GEFAHR / PERICOLO / PERIGO / ОПАСНОСТЬ / 危險

HAZARD OF ELECTRIC SHOCK, EXPLOSION OR ARC FLASH - When the rotary handle is locked in O-Off position, always use a properly rated voltage sensing device to confirm power is off before working on equipment. - The handle is delivered with the door lock activated. - When the door lock is activated, only qualified persons are authorized to disable the door lock. Failure to follow these instructions will result in death or serious injury.	RISQUE D'ÉLECTROCUTION, D'EXPLOSION OU D'ÉCLAIR D'ARC ÉLECTRIQUE - Lorsque la commande rotative est verrouillée en position O-Off, utilisez toujours un dispositif de détection de tension ayant une valeur nominale appropriée pour vous assurer que l'alimentation est coupée avant de travailler sur cet équipement. - La poignée est livrée avec le verrouillage de porte activé. - Lorsque le verrouillage de porte est activé, seule une personne habilitée est autorisée à neutraliser le verrouillage de porte. Le fait de ne pas suivre ces instructions entraînera des blessures graves, voire mortelles.	PELIGRO DE DESCARGA ELÉCTRICA, EXPLOSIÓN O DESTELLO POR ARQUEO - Cuando el mango giratorio esté bloqueado en la posición O-Off, utilice siempre un voltímetro adecuado para confirmar que el dispositivo está apagado antes de realizar cualquier trabajo en él. - El mango se entrega con el bloqueo de puerta activado. - Cuando el bloqueo de la puerta está activado, solo las personas cualificadas están autorizadas para desactivar el bloque de la puerta. El incumplimiento de estas instrucciones tendrá como resultado la muerte o lesiones graves.	GEFAHR VON ELEKTRISCHEM SCHLAG, EXPLOSION ODER LICHTBOGEN - Wenn der Drehantrieb in der O-Off-Position verriegelt ist, verwenden Sie stets ein genormtes Spannungsprüfgerät, um sicherzustellen, dass die Spannungsversorgung wirklich abgeschaltet ist, bevor Sie Arbeiten an der Anlage vornehmen. - Der Griff wird mit aktiviertem Türschloss geliefert. - Bei aktivierter Türverriegelung ist nur qualifiziertes Personal zur Deaktivierung der Türverriegelung berechtigt. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen hat Tod oder schwere Verletzungen zur Folge.
RISCHIO DI FOLGORAZIONE, ESPLOSIONI O ARCO ELETTRICO - Quando la maniglia rotativa è bloccata nella posizione O-Off, utilizzare sempre un dispositivo di rilevamento di tensione di capacità adeguata per confermare che l'alimentazione sia disattivata prima di operare sull'apparecchiatura. - La maniglia viene fornita con il blocco sportello attivato. - Quando il blocco sportello è attivato, solo il personale qualificato è autorizzato a disattivare il blocco sportello. Il mancato rispetto di queste istruzioni provocherà morte o gravi infortuni.	RISCO DE ELECTROCUSÃO, DE EXPLOÇÃO, OU DE ARCO ELÉCTRICO - Quando a alça giratória estiver bloqueada na posição O-Off, utilize sempre um dispositivo de detecção de tensão nominal adequado para confirmar se a alimentação está desligada antes de trabalhar no equipamento. - O manípulo é fornecido com o fecho da porta ativado. - Quando a fechadura da porta é ativada, apenas pessoas qualificadas estão autorizadas a desativar a fechadura da porta. O não cumprimento destas instruções resultará em morte e lesões graves.	ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ, ВЗРЫВА ИЛИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДУГИ - Когда поворотная ручка заблокирована в положении O-Off (Выкл.), перед выполнением работ с оборудованием обязательно используйте обладающий соответствующими характеристиками датчик напряжения для проверки отключения питания. - Ручка поставляется вместе с активированным дверным замком. - Когда устройство блокировки двери активно, отключать его могут только уполномоченные лица. Несоблюдение данных инструкций приводит к смерти или серьезной травме.	电击、爆炸或弧闪的危险 - 当旋转手柄锁定在 O-Off 位置时, 在设备上工作前, 务必使用规格适当的电压传感器来确认电源已关闭。 - 手柄交货时, 门锁已激活。 - 门锁处于激活状态时, 只有具备相应资质的人员才有权禁用门锁。 未按说明操作将导致人员伤亡等严重后果。
en When the rotary handle is locked in I-On position: - the protection functions are still active and will trip the circuit breaker in case of electrical fault - the user can trip the circuit breaker in case of emergency with the push-to-trip button.	fr Lorsque la commande rotative est verrouillée en position I-On : - l'équipement est protégé normalement, et les fonctions de protection du disjoncteur feront déclencher le disjoncteur en cas de défaut électrique - en cas d'urgence, l'utilisateur peut déclencher le disjoncteur en appuyant sur le bouton push-to-trip.	es Cuando el mango giratorio esté bloqueado en la posición I-On: - Las funciones de protección siguen activas y dispararán el interruptor automático si se produce un fallo eléctrico. - el usuario puede disparar el interruptor automático en caso de emergencia mediante el botón de disparo.	de Wenn der Drehantrieb in der I-On-Position verriegelt ist: - Die Schutzfunktionen sind nach wie vor aktiv und lösen den Leistungsschalter im Fall eines elektrischen Defekts aus. - Der Benutzer kann den Leistungsschalter im Notfall über den Auslösedrucktaster auslösen.
it Quando la maniglia rotativa è bloccata nella posizione I-On: - le funzioni di protezione sono ancora attive e fanno scattare l'interruttore in caso di guasto elettrico - l'utente può azionare l'interruttore in caso di emergenza con il pulsante di intervento a pressione.	pt Quando a alça giratória estiver bloqueada na posição I-On: - as funções de proteção ainda estão ativas e acionarão o disjuntor em caso de falha elétrica - o usuário pode disparar o disjuntor em caso de emergência pressionando o botão de disparo.	ru Когда поворотная ручка заблокирована в положении I-On (Вкл.): - функции защиты еще активны и выключат автоматический выключатель в случае электрического сбоя - в случае аварии пользователь может разомкнуть цепь с помощью кнопки на выключателе.	zh 当旋转手柄锁定在 I-On 位置时: - 保护功能仍然处于激活状态, 并将在发生电气故障时使断路器脱扣 - 在紧急情况下, 用户可以按下脱扣按钮, 使断路器脱扣。
en To deactivate the door Interlock in I-On or Trip position, refer to section 6.	fr Pour désactiver le verrouillage de la porte en position I-On ou Trip, consultez la section 6.	es Para desactivar el dispositivo de bloqueo de la puerta en la posición I-On o Trip (Disparo), consulte la sección 6.	de Informationen zur Deaktivierung der Türverriegelung in der I-On- oder Trip-Position finden Sie im Abschnitt 6.
it Per disattivare l'interblocco dello sportello in posizione I-On o di sgancio, vedere la sezione 6.	pt Para deativar o bloqueio da porta na posição I-On ou Disparo, consulte a secção 6.	ru Отключение блокировки дверей в положении I-On (Вкл.) или срабатывания описано в разделе 6.	zh 要在 I-On 或 Trip 位置停用门联锁, 请参阅第 6 节。





13.4.2 Device Keylocking in I-On Position / Verrouillage de l'appareil en position I-On / Bloqueo del dispositivo en posición I-On / Geräteverriegelung mit Schlüsselschalter in I-On-Position / Blocco a chiave del dispositivo in posizione I-On / Bloqueio do dispositivo na posição I-On / Блокировка устройства в положении I-On / 处于 I-On 位置时用钥匙锁定设备

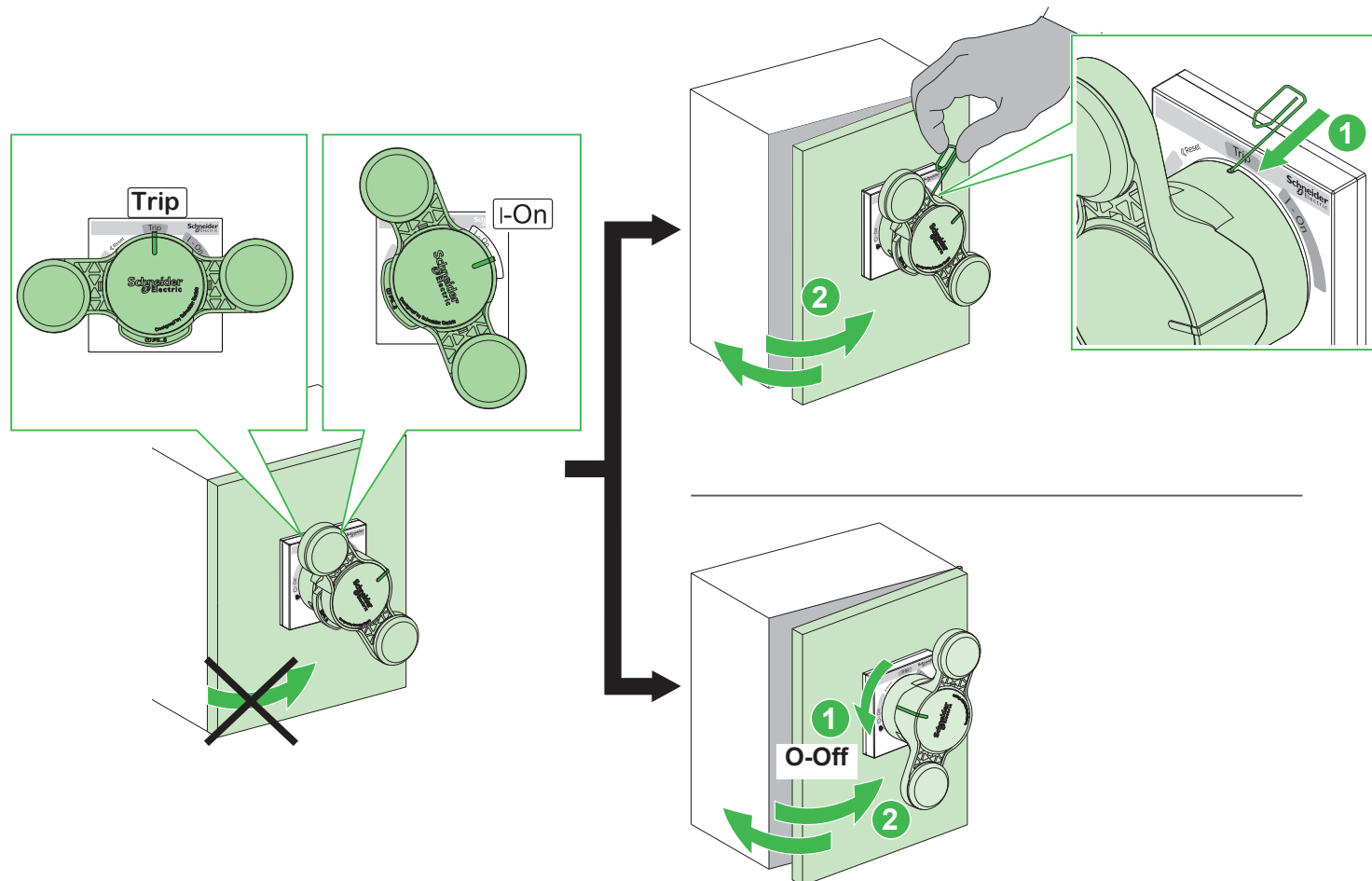


14 Door Locking in I-On and Trip Position / Verrouillage de la porte en position I-On et Trip / Bloqueo de la puerta en posición I-On y de disparo / Verriegelung der Tür in der I-On- und Trip-Position / Blocco sportello in posizione I-On e Trip / Trava de segurança da porta na posição I-On e Trip / Запирание двери в положении I-On (Вкл.) и отключенном положении / 在 I-On 和 Trip 位置时锁门

⚠️ DANGER / DANGER / PELIGRO / GEFAHR / PERICOLO / PERIGO / ОПАСНОСТЬ / 危險

HAZARD OF ELECTRIC SHOCK, EXPLOSION OR ARC FLASH ● The handle is delivered with the door lock activated. ● When the door lock is activated, only qualified persons are authorized to disable the door lock. Failure to follow these instructions will result in death or serious injury.	RISQUE D'ÉLECTROCUTION, D'EXPLOSION OU D'ÉCLAIR D'ARC ÉLECTRIQUE ● La poignée est livrée avec le verrouillage de porte activé. ● Lorsque le verrouillage de porte est activé, seule une personne habilitée est autorisée à neutraliser le verrouillage de porte. Le fait de ne pas suivre ces instructions entraînera des blessures graves, voire mortelles.	PELIGRO DE DESCARGA ELÉCTRICA, EXPLOSIÓN O DESTELLO POR ARQUEO ● El mango se entrega con el bloqueo de puerta activado. ● Cuando el bloqueo de la puerta está activado, solo las personas cualificadas están autorizadas para desactivar el bloque de la puerta. El incumplimiento de estas instrucciones tendrá como resultado la muerte o lesiones graves.	GEFAHR VON ELEKTRISCHEM SCHLAG, EXPLOSION ODER LICHTBOGEN ● Der Griff wird mit aktiviertem Türschloss geliefert. ● Bei aktivierter Türverriegelung ist nur qualifiziertes Personal zur Deaktivierung der Türverriegelung berechtigt. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen hat Tod oder schwere Verletzungen zur Folge.
RISCHIO DI FOLGORAZIONE, ESPLOSIONI O ARCO ELETTRICO ● La maniglia viene fornita con il blocco sportello attivato. ● Quando il blocco sportello è attivato, solo il personale qualificato è autorizzato a disattivare il blocco sportello. Il mancato rispetto di queste istruzioni provocherà morte o gravi infortuni.	RISCO DE ELECTROCUSSÃO, DE EXPLOÇÃO, OU DE ARCO ELÉCTRICO ● O manípulo é fornecido com o fecho da porta ativado. ● Quando a fechadura da porta é ativada, apenas pessoas qualificadas estão autorizadas a desativar a fechadura da porta. O não cumprimento destas instruções resultará em morte e lesões graves.	ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ, ВЗРЫВА ИЛИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДУГИ ● Рукоятка поставляется вместе с активированным дверным замком. ● Когда устройство блокировки двери активно, отключать его могут только уполномоченные лица. Несоблюдение данных инструкций приводит к смерти или серьезной травме.	电击、爆炸或弧闪的危险 ● 手柄交货时，门锁已激活。 ● 门锁处于激活状态时，只有具备相应资质的人员才有权禁用门锁。 未按说明操作将导致人身伤亡等严重后果。

en To deactivate the door interlock in I-On or Trip position, refer to section 6.	fr Pour désactiver le verrouillage de la porte en position I-On ou Trip, consultez la section 6.	es Para desactivar el dispositivo de bloqueo de la puerta en la posición I-On o Trip (Disparo), consulte la sección 6.	de Informationen zur Deaktivierung der Türverriegelung in der I-On- oder Trip-Position finden Sie im Abschnitt 6.
it Per disattivare l'interblocco dello sportello in posizione I-On o di sgancio, vedere la sezione 6.	pt Para deativar o bloqueio da porta na posição I-On ou Disparo, consulte a secção 6.	ru Отключение блокировки дверей в положении I-On (Вкл.) или срабатывания описано в разделе 6.	zh 要在 I-On 或 Trip 位置停用门联锁，请参阅第 6 节。



⚠ WARNING: This product can expose you to chemicals including lead and lead compounds, which are known to the State of California to cause cancer and birth defects or other reproductive harm. For more information go to www.P65Warnings.ca.gov.	⚠ AVERTISSEMENT : Ce produit peut vous exposer à des agents chimiques, y compris plomb et composés de plomb, identifiés par l'État de Californie comme pouvant causer le cancer et des malformations congénitales ou autres troubles de l'appareil reproducteur. Pour de plus amples informations, prière de consulter www.P65Warnings.ca.gov.	⚠ ADVERTENCIA: Este producto puede exponerle a químicos incluyendo plomo y compuestos de plomo, que es (son) conocido(s) por el Estado de California como causante(s) de cáncer y defectos de nacimiento u otros daños reproductivos. Para mayor información, visite www.P65Warnings.ca.gov.	⚠ WARNUNG: Dieses Produkt kann Sie u. U. Chemikalien aussetzen, u. a. Blei und Bleiverbindungen, die vom US-Bundesstaat von Kalifornien als krebserregend eingestuft werden und nachweislich Geburtsfehler und andere Fruchtbarkeitsstörungen hervorrufen. Weitere Informationen finden Sie auf www.P65Warnings.ca.gov.
⚠ AVVERTIMENTO: Questo prodotto può esporre l'utente a sostanze chimiche, tra cui piombo e relativi composti, considerate dallo Stato della California come causa di difetti congeniti o altri danni al sistema riproduttivo. Per ulteriori informazioni visitare www.P65Warnings.ca.gov.	⚠ ATENÇÃO: Este produto pode expô-lo a produtos químicos, incluindo chumbo e compostos de chumbo, que são reconhecidos pelo Estado da Califórnia como causadores de cancro, defeitos congénitos ou outros danos no aparelho reprodutor. Para obter mais informações, vá para www.P65Warnings.ca.gov.	⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Взаимодействие с этим изделием может подвергать вас воздействию химических веществ, включая свинец и его соединения, которые, как известно штату Калифорния, вызывают рак и врожденные дефекты или другие нарушения репродуктивной функции. Для получения дальнейшей информации посетите веб-сайт www.P65Warnings.ca.gov.	⚠ 警告: 本产品可能导致您接触到被加利福尼亚州视为致癌物质以及可引起先天性缺陷或其他生殖危害的化学物质, 其中包括铅和铅化合物。有关详细信息, 请访问 www.P65Warnings.ca.gov.

SCHNEIDER ELECTRIC INDUSTRIES SAS
1884 Boulevard de la Défense
92000 Nanterre
France
www.se.com



Schneider Electric Limited
Stafford Park 5
Telford, TF3 3BL
United Kingdom
www.se.com/uk



Қазақстан Республикасында ресми жеткізуші:
ЖШС «Шнейдер Электрик»/ Уполномоченный
поставщик в Республике Казахстан: ТОО
«Шнейдер Электрик»
Мекен-жайы: ҚР, Алматы қ., Достық даңғ.38
Адрес: РК, г. Алматы, пр. Достык, 38
Тел. +7 (727) 339 23 57

